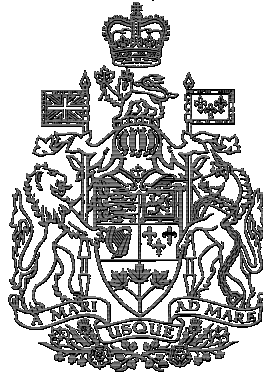


**SUPREME COURT
OF CANADA**



**COUR SUPRÊME
DU CANADA**

**BULLETIN OF
PROCEEDINGS**

**BULLETIN DES
PROCÉDURES**

This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.

Ce Bulletin, publié sous l'autorité du registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat du registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.

Subscriptions may be had at \$200 per year, payable in advance, in accordance with the Court tariff. During Court sessions it is usually issued weekly.

Le prix de l'abonnement, fixé dans le tarif de la Cour, est de 200 \$ l'an, payable d'avance. Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.

The Bulletin, being a factual report of recorded proceedings, is produced in the language of record. Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$10 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.

Le Bulletin rassemble les procédures devant la Cour dans la langue du dossier. Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande au registraire, accompagnée de 10 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.

June 21, 1996

1100 - 1153

le 21 juin 1996

CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

Applications for leave to appeal filed	1100	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	1101 - 1112	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Oral hearing ordered	-	Audience ordonnée
Oral hearing on applications for leave	-	Audience sur les demandes d'autorisation
Judgments on applications for leave	1113 - 1114	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Motions	1115 - 1118	Requêtes
Notices of appeal filed since last issue	1119	Avis d'appel déposés depuis la dernière parution
Notices of intervention filed since last issue	-	Avis d'intervention déposés depuis la dernière parution
Notices of discontinuance filed since last issue	1120	Avis de désistement déposés depuis la dernière parution
Appeals heard since last issue and disposition	1121 - 1125	Appels entendus depuis la dernière parution et résultat
Pronouncements of appeals reserved	1126 - 1127	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Headnotes of recent judgments	1128 - 1149	Sommaires des arrêts récents
Weekly agenda	1150	Ordre du jour de la semaine
Summaries of the cases	-	Résumés des affaires
Cumulative Index - Leave	-	Index cumulatif - Autorisations
Cumulative Index - Appeals	-	Index cumulatif - Appels
Appeals inscribed - Session beginning	-	Appels inscrits - Session commençant le
Notices to the Profession and Press Release	-	Avis aux avocats et communiqué de presse
Deadlines: Motions before the Court	1151	Délais: Requêtes devant la Cour
Deadlines: Appeals	1152	Délais: Appels
Judgments reported in S.C.R.	1153	Jugements publiés au R.C.S.

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO
APPEAL FILED**

**DEMANDES D'AUTORISATION
D'APPEL DÉPOSÉES**

Mary Margaret Hall
J.L. Marc Boivin

c. (25369)

Le sous-ministre du Revenu du Québec (Qué.)
Pierre Séguin
Veillette & Associés

DATE DE PRODUCTION 14.6.1996

**APPLICATIONS FOR LEAVE
SUBMITTED TO COURT SINCE LAST
ISSUE**

**DEMANDES SOUMISES À LA COUR
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

JUNE 14, 1996 / LE 14 JUIN 1996

**CORAM: Chief Justice Lamer and Gonthier and Iacobucci JJ. /
Le juge en chef Lamer et les juges Gonthier et Iacobucci**

Dennis Ganpatt

v. (25227)

Her Majesty The Queen (Crim.)(Alta.)

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Care and control of a motor vehicle while impaired - Whether Applicant had care and control of motor vehicle while reclining in front seat and listening to stereo with engine running.

PROCEDURAL HISTORY

August 18, 1995 Provincial Court of Alberta (Criminal Division) (Saddy J.)	Acquittal: care and control of motor vehicle while impaired
December 11, 1995 Court of Queen's Bench of Alberta (Nash J.)	Summary conviction appeal allowed; conviction substituted
January 24, 1996 Court of Appeal of Alberta (Irving, J.A.)	Leave to appeal denied
March 25, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

Milivoj (Mike) Sarcevic

v. (25252)

Her Majesty The Queen (Crim.)(Ont.)

NATURE OF THE CASE

Criminal law - *Res judicata* - Issue estoppel - Fresh evidence - Whether the Court of Appeal should have allowed as fresh evidence a previous finding of credibility made in a divorce motion.

PROCEDURAL HISTORY

February 10, 1995 Ontario Court (Provincial Division) (Sharpe J.)	Convictions: assault and uttering a death threat
January 30, 1996 Court of Appeal for Ontario (Osborne, Austin and Rosenberg JJ.A)	Appeal dismissed
April 1, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

Lionel George Russell

v. (25222)

Her Majesty The Queen (Crim.)(Sask.)

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter of Rights and Freedoms - Criminal law - Right to counsel - Whether Court of Appeal erred in law in finding that evidence obtained in violation of section 10(b) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* by failure to advise the accused of the informational component concerning access to legal aid duty counsel ought to have been admitted in any event under section 24(2) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Whether Court of Appeal erred in ruling that the application and requirements as set out in *R. v. Bartle* had no retrospective affect and therefore did not apply to the accused.

PROCEDURAL HISTORY

November 24, 1994 Court of Queen's Bench for Saskatchewan (Wedge J.)	Conviction: arson and theft over one thousand dollars
March 8, 1996 Court of Appeal for Saskatchewan (Cameron, Gerwing and Lane JJ.A.)	Appeal against conviction dismissed
March 20, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

Her Majesty The Queen in Right of Alberta

v. (25203)

Bank of Canada

- and -

Canada Deposit Insurance Corporation

- and -

Canadian Commercial Bank

- and -

Her Majesty The Queen in Right of Canada, Royal Bank of Canada, The Bank of Nova Scotia, Canadian Imperial Bank of Commerce, The Toronto Dominion Bank, Bank of Montreal and National Bank of Canada (Alta.)

NATURE OF THE CASE

Commercial Law - Contracts - Security Interests - Loans assigned as security - Interpretation of scope of provision in loan agreement granting security in loans - Determination whether loans between parent company, the debtor, and its subsidiaries were included in an assignment of loans made by reference to Schedule 'J' of the *Bank Act*, R.S.C. 1985, c. B-1.

PROCEDURAL HISTORY

January 14, 1994 Court of Queen's Bench Alberta (Wachowich J.)	Direction granted that loans had been secured in favour of Bank of Canada
November 29, 1995 Court of Appeal of Alberta (Fraser C.J., Lieberman and Kerans JJ.A.)	Appeal dismissed
March 15, 1996	Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

**Royal Bank of Canada, The Bank of Nova Scotia, Canadian Imperial Bank of Commerce, The
Toronto Dominion Bank, Bank of Montreal and National Bank of Canada**

v. (25216)

Bank of Canada

- and -

Canada Deposit Insurance Corporation

- and -

Canadian Commercial Bank

- and -

Her Majesty The Queen In Right of Alberta, Her Majesty The Queen In Right of Canada (Alta.)

NATURE OF THE CASE

Commercial Law - Contracts - Security Interests - Loans assigned as security - Interpretation of scope of provision in loan agreement granting security in loans - Determination whether loans between parent company, the debtor, and its subsidiaries were included in an assignment of loans made by reference to Schedule 'J' of the *Bank Act*, R.S.C. 1985, c. B-1.

PROCEDURAL HISTORY

January 14, 1994 Court of Queen's Bench Alberta (Wachowich J.)	Direction granted that loans had been secured in favour of Bank of Canada
November 29, 1995 Court of Appeal of Alberta (Fraser C.J., Lieberman and Kerans JJ.A.)	Appeal dismissed
March 15, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

**CORAM: Chief Justice Lamer and L'Heureux-Dubé and Gonthier JJ. /
Le juge en chef Lamer et les juges L'Heureux-Dubé et Gonthier**

Donald C. Loiselle

c. (25210)

Placements M.R. Delisle Inc. et Société Canada Trust (Qué.)

NATURE DE LA CAUSE

Procédure - Procédure civile - Jugements et ordonnances - Appel - Rétractation de jugement - Art. 489 du *Code de procédure civile*, L.R.Q. 1977, ch. C-25 - La Cour d'appel du Québec a-t-elle erré en rejetant la requête en rétractation du demandeur au motif qu'elle n'avait pas été présentée dans un délai raisonnable?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 16 novembre 1990 Cour supérieure du Québec (Dufour j.c.s.)	Action de Société Canada Trust contre Placements M.R. Delisle Inc. rejetée
--	--

Le 29 décembre 1994
Cour d'appel du Québec
(Chouinard, Delisle et Chamberland jj.c.a.)

Appel accueilli

Le 8 janvier 1996
Cour d'appel du Québec
(Mailhot, Rousseau-Houle et Forget jj.c.a.)

Requête en rétractation de jugement rejetée

Le 8 mars 1996
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel et requête pour nomination d'un procureur déposées

The Continental Insurance Company et Général Accident Compagnie d'assurance du Canada

c. (25158)

Réno-Dépôt Inc. et Isolation Val Royal Inc.

et

Boréal Assurances Inc.

ET ENTRE:

Boréal Assurances Inc.

c.

Réno-Dépôt et Isolation Val Royal Inc.

- et -

**Général Accident Compagnie d'assurance du Canada -et-
The Continental Insurance Company (Qué.)**

NATURE DE LA CAUSE

Droit commercial - Assurance - Assureur - Obligation de défendre et d'indemniser - Action en garantie par les installateurs contre les assureurs - Mousse isolante d'urée formaldéhyde (MIUF) - Article 2503 du *Code civil du Québec* (anciennement 2604 C.c.B.C.) - Certains assureurs ont soumis leur offre de défendre à certaines réserves - Un des assureurs a indiqué qu'il n'avait aucune obligation d'assumer les frais de défense - Refus de l'offre par l'assuré - Prétendu conflit d'intérêt - L'assuré était-il justifié de refuser l'offre? - L'obligation de défendre s'imposait-elle à l'assureur qui a indiqué qu'il n'avait aucune obligation d'assumer les frais de défense?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 13 décembre 1991
Cour supérieure du Québec
(Hurtubise j.c.q.)

Actions en dommages-intérêts à l'encontre des installateurs et fabricants à la suite de l'insufflation de MIUF rejetées; actions en garantie dirigées contre les fabricants et certaines compagnies d'assurances rejetées; actions en garantie contre la compagnie d'assurance Boréal quant à l'obligation de défendre ses assurés maintenues

Le 21 décembre 1995
Cour d'appel du Québec
(LeBel, Rousseau-Houle et Delisle jj.c.a.)

Appels contre la partie du jugement de la Cour supérieure ayant accueilli les actions en garantie intentées contre la compagnie d'assurance Boréal seulement à l'égard de son obligation de défendre ses assurés rejetés

Appels contre la partie du jugement ayant rejeté l'action en garantie contre les compagnies d'assurances Général Accident et Continental accueillis

Le 19 février 1996
Cour suprême du Canada

Demandes d'autorisation d'appel déposées

Roger St-Laurent et Micheline Lacroix

c. (25224)

Danièle Dorais et Ville de Ste-Thérèse (Qué.)

NATURE DE LA CAUSE

Procédure - Procédure civile - Jugements et ordonnances - Chose jugée - Requête en irrecevabilité - La Cour d'appel a-t-elle erré en concluant que l'action en nullité de titre de propriété intentée par les demandeurs était irrecevable au motif que le jugement rendu en faveur de l'intimée Dorais, suite à une action que celle-ci a intentée contre la Ville, a acquis l'autorité de la chose jugée vis-à-vis les demandeurs? - Y a-t-il en l'espèce identité de parties, d'objet et de cause?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 15 juillet 1991
Cour supérieure du Québec
(Lévesque j.c.s.)

Action de l'intimée Dorais contre la Ville afin de faire déclarer un règlement de zonage inopérant à son égard accueillie

Le 8 avril 1992
Cour supérieure du Québec
(Macerola j.c.s.)

Requête en irrecevabilité de l'intimée Dorais contre la requête en rétractation de jugement des demandeurs rejetée

Le 22 février 1993
Cour d'appel du Québec
(Tyndale, Baudouin et Delisle jj.c.a.)

Appel de l'intimée Dorais accueilli

Le 14 octobre 1993
Cour suprême du Canada
(L'Heureux-Dubé, Sopinka et Gonthier jj.)

Demande d'autorisation d'appel des demandeurs rejetée

Le 19 mai 1994
Cour supérieure du Québec
(Durand j.c.s.)

Requête en irrecevabilité de l'intimée Dorais accueillie et action en nullité des demandeurs rejetée au motif de chose jugée

Le 25 janvier 1996
Cour d'appel du Québec
(Bisson, Deschamps et Philippon jj.c.a.)

Appel des demandeurs rejeté

Le 21 mars 1996
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

**CORAM: La Forest, Cory and Major JJ. /
Les juges La Forest, Cory et Major**

Richard Housley

v. (25197)

Her Majesty The Queen (Crim.)(Ont.)

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter of Rights and Freedoms - Criminal law - Impaired driving - Whether the Applicant's right to counsel and right to remain silent were infringed by the police officer asking how much he had had to drink.

PROCEDURAL HISTORY

February 4, 1994
Ontario Court (Provincial Division) (Khawly J.)

Acquittal: impaired driving, "over 80"

January 13, 1995
Ontario Court (General Division) (German J.)

Summary conviction appeal dismissed

February 5, 1995
Court of Appeal for Ontario
(Griffiths, Doherty and Weiler JJ.A.)

Appeal allowed

April 9, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

Larry Rosen and Sav-On Drugs Limited

v. (25199)

The Attorney General of Ontario (Ont.)

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter of Rights and Freedoms - Statutes - Interpretation - Whether the Court of Appeal erred in finding that the sale of tobacco products is not an expressive activity and therefore guaranteed under section 2(b) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Whether the Court of Appeal erred in holding that the *Tobacco Control Act, 1994*, S.O. 1994, c. 10 prohibition on the sale of tobacco products in premises where pharmacies are located, does not force pharmacists to conform to a government sponsored message and constitute compelled expression.

PROCEDURAL HISTORY

February 20, 1995
Ontario Court (General Division)
(Boland J.)

Application for a declaration that paragraphs 4(2) 8 and
9 of the *Tobacco Control Act 1994*, S.O. 1994, c.10 are
unconstitutional, dismissed

January 17, 1996
Court of Appeal for Ontario
(Finlayson, Doherty and Austin JJ .A.)

Appeal dismissed

March 15, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

Miramichi Pulp & Paper Inc., (a body corporate)

v. (25205)

Director of Assessment (N.B.)

NATURE OF THE CASE

Municipal law - Assessment - Classifying machinery as “real property” - Did the Court of Appeal err in failing to apply the primary purpose test to determine whether the electrical components, whose sole or primary purpose was to drive the processing equipment, were “real property” for the purposes of the *Assessment Act*?

PROCEDURAL HISTORY

February 14, 1995
Court of Queen’s Bench of New Brunswick
(Riordon J.)

Applicant’s appeal from the Appeals Tribunal allowed;
declaration that the subject electrical distribution system
was not real property

January 18, 1996
Court of Appeal for New Brunswick
(Chief Justice, Turnbull and Bastarache JJ.A.)

Respondent’s appeal allowed

March 18, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

Bumper Development Corporation Ltd.

v. (25125)

**The Union of India, the State of Tamil Nadu, Thiru R. Sadagopan,
Arul Thiru Viswanatha Swamy Temple and Shiva Lingam
(A Juristic Entity Under India Law) in Arul Thiru Viswanatha Swamy Temple (Alta.)**

NATURE OF THE CASE

International law - Conflict of laws - Recognition and enforcement of foreign judgment - Public policy - Procedural law - Judgments and orders - Whether the trial judge erred in granting an application for summary judgment for the recognition and enforcement of a foreign judgment.

PROCEDURAL HISTORY

April 19, 1995
Court of Queen’s Bench of Alberta
(Fraser J.)

Application by Respondents for summary judgment
granted; Applicant’s counterclaim dismissed, set-off for
costs allowed

December 4, 1995
Court of Appeal of Alberta

(Harradence, Hetherington and Foisy JJ.A.)

Appeal dismissed

March 14, 1996
Supreme Court of Canada

Amended application for leave to appeal filed

CIBC Trust Corporation

v. (25200)

Dr. Lawrence Nash (Ont.)

NATURE OF THE CASE

Commercial law - Bankruptcy - Proceeding by creditor where trustee fails to act - Whether proposed defendant has standing to appeal order appointing creditor to commence proceeding - Whether order subject to judicial review - Whether proposed defendant is a "person dissatisfied" entitled to appeal order - Sections 38, 192(4) *Bankruptcy and Insolvency Act*.

PROCEDURAL HISTORY

August 30, 1995
Ontario Court of Justice (General Division)
In Bankruptcy (Ferron, Registrar)

Order pursuant to s. 38 authorizing Respondent to
commence action in his own capacity

November 15, 1995
Ontario Court of Justice (General Division)
(Rosenberg, J.)

Applicant's appeal from order dismissed

January 15, 1996
Court of Appeal for Ontario
(Morden, A.C.J.O., Abella and Laskin JJ.A.)

Applicant's appeal dismissed

March 14, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

**CORAM: L'Heureux-Dubé, Sopinka and McLachlin JJ. /
Les juges L'Heureux-Dubé, Sopinka et McLachlin**

Robin Edward Douglas

v. (25244)

Her Majesty The Queen (Crim.)(Alta.)

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Procedure - Trial - Whether s. 651(2) of the *Criminal Code* permits the defence to make its opening address to the jury after the Crown but prior to any Crown evidence being called - Evidence - Whether the trial judge's charge to the jury on similar fact evidence was sufficient.

PROCEDURAL HISTORY

February 9, 1995 Court of Queens Bench of Alberta (Bensler J.)	Conviction: sexual touching (three counts), sexual assault (four counts)
November 8, 1995 Court of Appeal for Alberta (Kerans, Conrad and O'Leary JJ.A)	Appeal dismissed
March 28, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

La Métropolitaine, compagnie d'assurance-vie

c. (25202)

Raynald Meunier (Qué.)

NATURE DE LA CAUSE

Droit commercial - Assurance - Contrats - Interprétation - Police d'assurance-invalidité visant à assurer les revenus après impôt des dentistes en cas d'invalidité - Calcul de la prestation d'invalidité de l'intimé compte tenu du salaire versé à son épouse par suite du fractionnement du revenu de l'intimé à des fins fiscales - Les tribunaux d'instance inférieure ont-ils commis une erreur dans l'interprétation du contrat d'assurance compte tenu des faits de l'espèce?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 12 octobre 1994
Cour supérieure du Québec (Halperin J.C.S.)

Action de l'intimé accueillie

Le 17 janvier 1995
Cour d'appel du Québec
(Chouinard, Brossard et Nuss JJ.C.A.)

Appel rejeté

Le 15 mars 1995
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

Canadian Egg Marketing Agency

v. (25192)

Pineview Poultry Products Ltd.

- and -

The Commissioner of the Northwest Territories as represented by The Attorney General of the Northwest Territories

AND BETWEEN

Canadian Egg Marketing Agency

v.

Frank Richardson operating as Northern Poultry

- and -

**The Commissioner of the Northwest Territories as represented by
The Attorney General of the Northwest Territories (NWT)**

NATURE OF THE CASE

Constitutional - Mobility Rights - Freedom of Association - Discrimination - Place of Residence - Challenge to the exclusion of the Northwest Territories from Interprovincial and Export Egg Marketing - Standing of corporations to claim remedy under s. 6(2)(b) of the *Charter* - Public Interest Standing - *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, ss. 1, 2(d), 6(2)(b), 15(1).

PROCEDURAL HISTORY

August 22, 1995
Supreme Court of Northwest Territories (de Weerd J.)

Declaratory relief granted in favour of Respondents

January 10, 1996
Court of Appeal of the Northwest Territories
(Bracco, Picard and Hunt JJ.A.)

Appeal dismissed

March 11, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

Fording Coal Limited

v. (25057)

Her Majesty The Queen (F.C.A.)(B.C.)

NATURE OF THE CASE

Taxation - Assessment - Whether a transaction can be reversed as being “artificial” or “undue” under the *Income Tax Act*, S.C. 1970-71-72, c.63, s.245(1) even if the transaction falls within the plain meaning of the *Income Tax Act*, S.C. 1970-71-72, c.63, ss.66.1(4) and 66.2(3), which provide tax deductions - Whether the Federal Court of Appeal erred in interpreting the *Income Tax Act*, S.C. 1970-71-72, c.63, s.245(1).

PROCEDURAL HISTORY

November 4, 1994 Tax Court of Canada (Rowe D.J.T.C.C.)	Applicant’s appeal of disallowance of deductions allowed.
January 22, 1996 Federal Court of Appeal (Strayer, Decary and McDonald JJ.A.)	Respondent’s appeal allowed, deductions disallowed.
March 21, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed.

Boris Netupsky

v. (25223)

Her Majesty The Queen (F.C.A.)(B.C.)

NATURE OF THE CASE

Taxation - Whether the Federal Court of Appeal erred in Law and in Fact in ruling that the Minimum Tax, Division E.1 of the *Income Tax Act* is valid, enforceable and constitutional.

PROCEDURAL HISTORY

October 14, 1994 Tax Court of Canada (Kempo J.)	Appeal dismissed
February 6, 1996 Federal Court of Appeal (Marceau, Robertson, and McDonald JJ.A.)	Appeal dismissed
March 26, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

JUNE 20, 1996 / LE 20 JUIN 1996

25032 **RENEWICK DAY v. HER MAJESTY THE QUEEN** (F.C.A.)

CORAM: La Forest, Cory and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter of Rights and Freedoms- Civil rights - Pensions - Appeals - Contributions to Canada Pension Plan - Whether Federal Court of Appeal erred in striking out notice of appeal - Does the Canada Pension Plan discriminate on the basis of age and thereby violate section 15 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, which discrimination is not a reasonable limit that can be demonstrably justified in a free and democratic society pursuant to section 1 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

PROCEDURAL HISTORY

January 27, 1995 Tax Court of Canada (Rowe J.)	Appeal struck out
October 17, 1995 Federal Court of Appeal (Isaac C.J. and Stone and McDonald JJ.A.)	Section 28 application dismissed
December 11, 1995 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

25033 **ROY GOULD v. HER MAJESTY THE QUEEN** (F.C.A.)

CORAM: La Forest, Cory and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter of Rights and Freedoms- Civil rights - Taxation - Pensions - Appeals - Contributions to Canada Pension Plan - Whether Federal Court of Appeal erred in striking out notice of appeal - Does the Canada Pension Plan discriminate on the basis of age and thereby violate section 15 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, which discrimination is not a reasonable limit that can be demonstrably justified in a free and democratic society pursuant to section 1 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

PROCEDURAL HISTORY

January 27, 1995 Tax Court of Canada (Rowe J.)	Appeal struck out
October 17, 1995 Federal Court of Appeal (Isaac C.J. and Stone and McDonald JJ.A.)	Section 28 application dismissed
December 11, 1995 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

25103 **ALBERT GORDON CAMPBELL v. CATHERINE JOSEPHINE CAMPBELL** (Man.)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Sopinka and McLachlin JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Family law - Statutory interpretation - Separation Agreement - Validity of pension credit division waiver clause contained in separation agreement - Existence of mandatory pension division scheme in the legislation at time agreement executed - Parties attempting to opt out of regime - Husband subsequently applying for division of pension credits - Effect of amendment to legislation permitting waiver of pension benefit division - Whether amendment has retrospective effect - Whether parties were sufficiently in compliance with provisions of amendment to uphold the waiver - Whether doctrine of promissory estoppel applies - Whether Court of Appeal erred in holding that amendments had retrospective operation - Whether Court of Appeal erred in holding parties had complied with amendments - Whether Court of Appeal erred in holding waiver valid due to public policy behind the amendments.

PROCEDURAL HISTORY

February 23, 1995 Manitoba Court of Queen's Bench (Family Division) (Darichuk J.)	Respondent's claim dismissed
November 21, 1995 Court of Appeal of Manitoba (Scott, Kroft, and Monnin JJ.A.)	Appeal allowed
January 18, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

18.6.1996

Before / Devant: CHIEF JUSTICE LAMER

Motion to state a constitutional question

Judges of the Provincial Court of Manitoba

v. (24846)

Her Majesty The Queen in right of Manitoba (Man.)

GRANTED / ACCORDÉE

1. (a) Does s. 9 of the *Public Sector Reduced Work Week and Compensation Management Act*, S.M. 1993, c. 21 (“Bill 22”), relating to the remuneration of the judges of the Provincial Court of Manitoba (the “judges”), violate in whole or in part the Rule of Law and/or the requirement of an independent and impartial tribunal imposed by s. 11(d) of the *Charter*?
- (b) If so, can the provision be justified as a reasonable limit under s. 1 of the *Charter*?
2. (a) To the extent that s. 9 of Bill 22 repeals or suspends the operation of s. 11.1 of the *Provincial Court Act*, R.S.M. 1987, c. C275, does it violate in whole or in part the Rule of Law and/ or the requirement of an independent and impartial tribunal imposed by s. 11(d) of the *Charter*?
- (b) If so, can the provision be justified as a reasonable limit under s. 1 of the *Charter*?
3. (a) To the extent that s. 4 of Bill 22 authorizes the withdrawal of court staff and personnel on days of leave, does that provision violate in whole or in part the Rule of Law and/or the requirement of an independent and impartial tribunal imposed by s. 11(d) of the *Charter*?
- (b) If so, can the provision be justified as a reasonable limit under s. 1 of the *Charter*?

Requête pour énoncer une question constitutionnelle

With the consent of the parties.

1. a) L’article 9 de la *Loi sur la réduction de la semaine de travail et la gestion des salaires dans le secteur public*, S.M. 1993, ch. 21 (le «projet de loi 22»), qui traite de la rémunération des juges de la Cour provinciale du Manitoba (les «juges»), viole-t-il en tout ou en partie la primauté du droit ou l’exigence relative à un tribunal indépendant et impartial prévue à l’al. 11d) de la *Charte*?
- b) Dans l’affirmative, la disposition est-elle justifiable en tant que limite raisonnable au sens de l’article premier de la *Charte*?
2. a) Dans la mesure où l’art. 9 du projet de loi 22 abroge ou suspend l’application de l’art. 11.1 de la *Loi sur la Cour provinciale*, R.S.M. 1987, ch. C275, viole-t-il en tout ou en partie la primauté du droit ou l’exigence relative à un tribunal indépendant et impartial prévue à l’al. 11d) de la *Charte*?
- b) Dans l’affirmative, la disposition est-elle justifiable en tant que limite raisonnable au sens de l’article premier de la *Charte*?
3. a) Dans la mesure où l’art. 4 du projet de loi 22 autorise le retrait de membres du personnel de la cour en exigeant qu’ils prennent des jours de congé, cette disposition viole-t-elle en tout ou en partie la primauté du droit ou l’exigence relative à un tribunal indépendant et impartial prévue à l’al. 11d) de la *Charte*?
- b) Dans l’affirmative, la disposition est-elle justifiable en tant que limite raisonnable au sens de l’article premier de la *Charte*?

19.6.1996

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to file the respondent’s factum

Dell Holdings Ltd.

v. (24695)

Toronto Area Transit Operating Authority (Ont.)

Requête en prorogation du délai imparti pour déposer le mémoire de l'intimé

With the consent of the parties.

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to June 14, 1996.

19.6.1996

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to add parties

British Columbia Rugby Union

v. (24743)

Mark Hamstra et al. (B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE

Requête en jonction de parties

With the consent of the parties.

19.6.1996

Before / Devant: McLACHLIN J.

Miscellaneous motion on appeal on behalf of the respondent for an order permitting the filing of a supplemental affidavit

N.T.C. Smokehouse Ltd.

v. (23800)

Her Majesty The Queen (B.C.)

and

Donald Gladstone et al.

v. (23801)

Her Majesty The Queen (B.C.)

Autre requête présentée en appel au nom de l'intimée en vue d'obtenir une ordonnance autorisant le dépôt d'un affidavit supplémentaire

and

Dorothy Marie Van Der Peet

v. (23803)

Her Majesty The Queen (B.C.)

DISMISSED / REJETÉE

20.6.1996

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to file the respondents' response

595997 Ontario Inc.

v. (25286)

Peat Marwick Thorne Inc. et al. (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to June 28, 1996.**Requête en prorogation du délai imparti pour déposer la réponse des intimés**

With the consent of the parties.

18.6.1996

Before / Devant: McLACHLIN J.

Motion for leave to intervene

Brant County Board of Education

v. (24668)

Carol Eaton et al. (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE

1. The motion for leave to intervene of the Canadian Foundation for Children, Youth and The Law is granted. The applicant may file a 30-page factum.
2. The motion for leave to intervene of the Ontario Public School Boards' Association is granted. The applicant may file a 20-page factum and is not permitted to file new evidence and is granted 10 minutes for oral argument.
3. The motion for leave to intervene of the Down Syndrome Association of Ontario is granted. The applicant may file a 20-page factum and is granted 10 minutes for oral argument.
4. The motions for leave to intervene of the First People of Canada, Council of Canadians with Disabilities, Confédération des Organismes de Personnes Handicapées du Québec ("COPHAN") and the Canadian Association for Community Living ("CACL") are granted. The applicants may file a joint factum of 20 pages and are granted 15 minutes to make joint oral submissions.

14.6.1996

Sa Majesté La Reine

c. (25155)

Gérard Kingsley (Qué.)

17.6.1996

St. Mary's Indian Band et al.

v. (24946)

**The Corporation of the City of Cranbrook et al.
(B.C.)**

20.6.1996

The United States of America

v. (25085)

Roberto Barrientos (Alta.)

17.6.1996

Épiciers Unis Métro-Richelieu Inc.

c. (25106)

Honorable juge Bernard Lesage et al. (Qué.)

(requête)

**APPEALS HEARD SINCE LAST ISSUE
AND DISPOSITION**

**APPELS ENTENDUS DEPUIS LA
DERNIÈRE PARUTION ET
RÉSULTAT**

13.6.1996

CORAM: La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Steve Liakas

v. (24906)

Her Majesty The Queen (Crim.)(Qué.)

Marc Cigana and Raphaël H. Schachter, Q.C., for the appellant.

Randall Richmond, for the respondent.

LA FOREST J. (orally for the Court):

We are all of the view that the appeal should be dismissed for the reasons given by the Court of Appeal. The appeal is accordingly dismissed.

LE JUGE LA FOREST (oralement au nom de la Cour):

Nous sommes tous d'avis qu'il y a lieu de rejeter le pourvoi pour les motifs exposés par la Cour d'appel. Le pourvoi est donc rejeté.

14.6.1996

CORAM: Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin and Major JJ.

Michael Joseph McKarris

v. (24879)

Her Majesty The Queen (Crim.)(P.E.I.)

John L. MacDougall, for the appellant.

David M. Meadows and Paula R. Taylor, for the respondent.

SOPINKA J.: (orally for the Court) -- We are all of the view that this appeal as of right should be dismissed. There were reasonable and probable grounds to arrest the appellant. The learned trial judge erred in law in this respect. Moreover, there were exigent circumstances which authorized the police officer to conduct a search pursuant to s. 10 of the *Narcotic Control Act*, R.S.C., 1985, c. N-1. The search was conducted in a reasonable manner. Accordingly, we agree with the Court of Appeal that there was no breach of s. 8 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

The appeal is therefore dismissed.

LE JUGE SOPINKA (oralement au nom de la Cour) -- Nous sommes tous d'avis de rejeter le présent pourvoi formé de plein droit. Il existait des motifs raisonnables et probables d'arrêter l'appelant. Le juge du procès a commis une erreur de droit à cet égard. Qui plus est, il y avait une situation d'urgence, qui autorisait le policier à effectuer une perquisition conformément à l'art. 10 de la *Loi sur les stupéfiants*, L.R.C. (1985), ch. N-1. La perquisition a été effectuée de façon raisonnable. Par conséquent, nous sommes d'accord avec la Cour d'appel pour dire qu'il n'y a pas eu violation de l'art. 8 de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Le pourvoi est donc rejeté.

14.6.1996

CORAM: La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory and Major JJ.

Norman Terry Clement

v. (24932)

Her Majesty The Queen (Crim.)(Ont.)

Fergus J. O'Connor, for the appellant.

Beverley A. Brown, for the respondent.
JUSTICE LA FOREST (orally) -- We need not hear from you Ms. Brown. The Court is ready to hand down

judgment immediately. Judgment of the Court will be given by our colleague, Mr. Justice Cory.

LE JUGE LA FOREST (oralement) -- Nous n'avons pas besoin de vous entendre M^{me} Brown. La Cour est prête à rendre sa décision, qui sera prononcée par notre collègue le juge Cory.

JUSTICE CORY (orally) -- There was cogent evidence to support the trial judge's finding that the appellant consented to the search of his car before he was detained. The appellant testified that he knew that the police had no right to search his car. It is apparent that he gave his consent freely and voluntarily. It follows that the search thus consented to did not infringe s. 8 of the *Charter*. The appeal is therefore dismissed.

LE JUGE CORY (oralement) -- Il y avait des éléments de preuve convaincants étayant la conclusion du juge du procès que l'appelant a consenti à la fouille de son automobile avant d'être détenu. L'appelant a témoigné qu'il savait que les policiers n'avaient pas le droit de fouiller son véhicule. Il est manifeste qu'il a consenti librement et volontairement à la fouille. Il s'ensuit que cette fouille, à laquelle il a ainsi consenti, n'a pas violé l'art. 8 de la *Charte*. L'appel est donc rejeté.

17.6.1996

CORAM: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

Franck Coté et al.

c. (23707)

Sa Majesté La Reine (Qué.)

Agnès Laporte, Richard Gaudreau et Michel Ste-Marie, pour les appelants / intimés en appel incident.

Paul Dionne et Anjali Choksi, pour l'intervenante Atikamekw-Sipi / Conseil de la Nation Atikamekw.

Alan Pratt and Paul Williams, for the interveners Chief Robert Whiteduck et al.

René Morin et Pierre Lachance, pour l'intimée / appelante en appel incident.

Jean-Marc Aubry, c.r. et Richard Boivin, pour l'intervenant le procureur général du Canada.

EN DÉLIBÉRÉ / RESERVED

Nature de la cause:

Indiens - Droit constitutionnel - Législation - Interprétation - Pêcheries - Les Algonquins de la rivière Désert ont-ils des droits d'accès et de pêche sur le territoire de la Z.E.C. Bras-Coupé-Désert?

Nature of the case:

Indians - Constitutional law - Legislation - Interpretation - Fisheries - Whether the Désert River Algonquins are entitled to enter and fish in the Bras-Coupé-Désert controlled zone.

18.6.1996

CORAM: Chief Justice Lamer and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, McLachlin and Iacobucci JJ.

Noel Edwin Bell

v. (24134)

Canadian Human Rights Commission (F.C.A.)(B.C.)

and between

David John Cooper

v. (24135)

Canadian Human Rights Commission (F.C.A.)(B.C.)

David John Cooper and Noel Edwin Bell, in person.

René Duval and William F. Pentney, for the respondent
Canadian Human Rights Commission.

Rhys Davies and Jennifer Duprey, for the respondent
Canadian Airlines International Ltd.

Andrew Raven and David Yazbeck, for the *Amicus
Curiae*.

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Administrative law - Judicial review - Statutes -
Interpretation - Mandatory retirement - Whether the
Canadian Human Rights Commission has the power to
interpret law - Whether the Canadian Human Rights
Commission has the power to make a final decision
regarding the constitutionality of the provisions of any
statute which is under its consideration - Whether the
decision in *McKinney v. University of Guelph*, [1990] 3
S.C.R. 229, has settled the question of the
constitutionality of the *Canadian Human Rights Act*, s.
15(c).

Nature de la cause:

Droit administratif - Contrôle judiciaire - Lois -
Interprétation - Retraite obligatoire - La Commission
canadienne des droits de la personne a-t-elle le pouvoir
d'interpréter des règles de droit? - La Commission
canadienne des droits de la personne a-t-elle le pouvoir
de rendre une décision définitive concernant la
constitutionnalité des dispositions d'une loi qu'elle est
appelée à examiner? - L'arrêt *McKinney c. Université de
Guelph*, [1990] 3 R.C.S. 229, a-t-il réglé la question de
la constitutionnalité de l'al. 15c) de la *Loi canadienne
sur les droits de la personne*?

19.6.1996

CORAM: Chief Justice Lamer and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Nick Carosella

Bruce Duncan, for the appellant.

v. (24974)

Her Majesty The Queen (Ont.)

Susan Chapman and Hugh Ashford, for the respondent.

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Criminal law - Evidence - *Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Trial - Whether the Court of Appeal erred in law in allowing the Crown's appeal absent a finding of error of law on the part of the trial judge? - Whether the Court of Appeal erred in holding that, in order to establish an infringement of *Charter* ss. 7 and 11(d) by reason of non-production of material likely relevant to his defence, an accused must establish that the non-production has probably prejudiced his ability to make full answer and defence? - Whether the Court of Appeal erred in law in substituting its view of an appropriate remedy for the remedy of a stay chosen by the trial judge in the exercise of his discretion?

Nature de la cause:

Droit criminel - Preuve - *Charte canadienne des droits et libertés* - Procès - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur de droit en accueillant l'appel du ministère public sans avoir conclu à une erreur de droit de la part du juge du procès? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en concluant que, pour établir une violation des art. 7 et 11d) de la *Charte* en raison de la non-production de documents vraisemblablement pertinents pour sa défense, un accusé doit démontrer que la non-production a probablement nui à sa capacité de présenter une défense pleine et entière? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur de droit en substituant son opinion quant à une réparation appropriée à l'arrêt des procédures choisi comme réparation par le juge du procès dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire?

19.6.1996

CORAM: La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Her Majesty The Queen

Edward R. Sojonky, Q.C. and Michael J. Lema, for the appellant.

v. (24713)

Royal Bank of Canada (Alta.)

Ray C. Rutman, for the respondent.

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Commercial law - Securities - Banks/banking operations - Creditor & debtor - Bankruptcy - Whether *Bank Act* security or deemed statutory trust under *Income Tax Act* takes priority in the distribution of proceeds of bankrupt company's inventory - Whether the Court of Appeal erred in its characterization of the Bank's interest as that

l'impôt sur le revenu a priorité dans la répartition du produit du stock d'une société en faillite? - La cour of owner of the inventory when the interest was floating in nature and a security interest only - Whether the Court

of Appeal erred in finding that source deduction payments are not among the ordinary incidents of selling inventory.

d'appel a-t-elle commis une erreur en qualifiant l'intérêt de la Banque comme étant celui de propriétaire du stock alors que l'intérêt était de nature flottante et une sûreté seulement? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en statuant que les paiements de retenues à la source ne font pas partie des éléments ordinaires d'une vente de stock?

20.6.1996

CORAM: Chief Justice Lamer and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

R.M.G.

David M. Rosenberg, for the appellant.

v. (24709)

Her Majesty The Queen (Crim.)(B.C.)

Robert A. Mulligan, for the respondent.

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Nature de la cause:

Criminal law - Procedural law - Trial - Jury - Exhortation to the jury - Whether the charge and subsequent re-charge to the jury adequately dealt with the theory of the defence? - Whether the exhortation to the jury was objectionable or improper? - Whether the Court of Appeal erred in the standard it applied for setting aside the verdict?

Droit criminel - Droit procédural - Procès - Jury - Demande au jury - L'exposé et l'exposé supplémentaire au jury ont-ils correctement traité de la théorie de la défense? - L'exhortation adressée au jury était-elle répréhensible ou incorrecte? - La cour d'appel a-t-elle appliqué une norme erronée pour annuler le verdict?

**PRONOUNCEMENTS OF APPEALS
RESERVED**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES
APPELS EN DÉLIBÉRÉ**

Reasons for judgment are available

Les motifs de jugement sont disponibles

JUNE 20, 1996 / LE 20 JUIN 1996

22339 **LOUISETTE BÉLIVEAU ST-JACQUES c. FÉDÉRATION DES EMPLOYÉES ET EMPLOYÉS DES SERVICES PUBLICS INC. (C.S.N.) et CONFÉDÉRATION DES SYNDICATS NATIONAUX et PIERRE GENDRON et SYNDICAT DES TRAVAILLEUSES ET TRAVAILLEURS DE LA CONFÉDÉRATION DES SYNDICATS NATIONAUX (C.S.N.) et COMMISSION DE LA SANTÉ ET DE LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL** (Qué.)

CORAM: Les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, McLachlin, Iacobucci et Major

Les jugements de la Cour d'appel et de la Cour supérieure sont infirmés, la requête en irrecevabilité présentée par les intimées est accordée, et en conséquence le pourvoi de l'appelante et l'appel incident sont rejetés. Dans les circonstances particulières de l'espèce, les dépens ne sont pas accordés. Les juges La Forest et L'Heureux-Dubé sont dissidents en partie.

The judgments of the Court of Appeal and of the Superior Court are set aside, the respondents' motion to dismiss is granted and, therefore, the appeal of the appellant and the cross-appeal are dismissed. In the particular circumstances of this case, no costs are granted. La Forest and L'Heureux-Dubé JJ. are dissenting in part.

24325 **SINNADURAI PARAMADEVAN and BLOSSOM PARAMADEVAN v. BERNARD SEMELHAGO** (Ont.)

CORAM: La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is dismissed with costs.

Le pourvoi est rejeté avec dépens.

24428 **PRINCE RUPERT GRAIN LTD. v. INTERNATIONAL LONGSHOREMEN'S AND WAREHOUSEMEN'S UNION, SHIP AND DOCK FOREMEN, LOCAL 514, AND GRAIN WORKERS UNION, LOCAL 333 AND CANADA LABOUR RELATIONS BOARD** (B.C.)

CORAM: The Chief Justice and L'Heureux-Dubé, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is allowed, the order of the Federal Court of Appeal is set aside and the decision of the Canada Labour Relations Board No. 1050 is restored. The appellant will have its costs throughout.

Le pourvoi est accueilli, l'ordonnance de la Cour d'appel fédérale est annulée et la décision n° 1050 du Conseil canadien des relations du travail est rétablie. L'appelante a droit à ses dépens dans toutes les cours.

24766 **DONALD LEO R. v. HER MAJESTY THE QUEEN (CRIM.)(SASK.)**

CORAM: Lamer C.J. and L'Heureux-Dubé, Sopinka, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Hearing and judgment: January 30, 1996; Reasons delivered: June 20, 1996. /

Audition et jugement: 30 janvier 1996; Motifs déposés: 20 juin 1996.

Louissette Béliveau St-Jacques c. Fédération des employées et employés des services publics Inc. (C.S.N.), et al (Qué.) (2339)

Répertorié: Béliveau St-Jacques c. Fédération des employées et employés de services publics inc. /

Indexed as: Béliveau St-Jacques v. Fédération des employées et employés de services publics inc.

Jugement rendu le 20 juin 1996 / Judgment rendered June 20, 1996

Présents: Les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, McLachlin, Iacobucci et Major.

Accident du travail -- Harcèlement -- Employée victime de harcèlement sexuel et de harcèlement au travail indemnisée en vertu de la Loi sur les accidents du travail et les maladies professionnelles -- L'employée peut-elle exercer en plus contre ses employeurs un recours en responsabilité civile fondé sur la Charte des droits et libertés de la personne? -- Loi sur les accidents du travail et les maladies professionnelles, L.R.Q., ch. A-3.001, art. 438 -- Charte des droits et libertés de la personne, L.R.Q., ch. C-12, art. 49, 51, 52.

Libertés publiques -- Harcèlement interdit -- Réparation -- Dommages compensatoires et exemplaires -- Employée victime de harcèlement sexuel et de harcèlement au travail indemnisée en vertu de la Loi sur les accidents du travail et les maladies professionnelles -- L'employée peut-elle exercer en plus contre ses employeurs un recours en responsabilité civile fondé sur la Charte des droits et libertés de la personne? -- Loi sur les accidents du travail et les maladies professionnelles, L.R.Q., ch. A-3.001, art. 438 -- Charte des droits et libertés de la personne, L.R.Q., ch. C-12, art. 49, 51, 52.

L'appelante, qui allègue avoir été victime de harcèlement au travail et de harcèlement sexuel de la part d'un de ses supérieurs, a intenté en Cour supérieure une action en responsabilité, fondée sur la *Charte des droits et libertés de la personne*, contre ses employeurs et l'auteur présumé du harcèlement. Par la suite, l'appelante a obtenu, en vertu de la *Loi sur les accidents du travail et les maladies professionnelles* («LATMP»), une indemnisation pour avoir subi une lésion professionnelle en raison des mêmes événements. Les employeurs ont alors déposé une requête en irrecevabilité dans laquelle ils soutiennent que, puisque l'appelante a obtenu compensation auprès des instances compétentes en matière d'accidents du travail, les art. 438 LATMP et 1056a C.c.B.C. ont pour effet de faire perdre compétence à la Cour supérieure quant à l'action en responsabilité civile intentée par l'appelante. Ils prétendent également que la Cour supérieure n'a pas compétence *ratione materiae* qui, en vertu de la convention collective, était réservée à l'arbitre de griefs. La Cour supérieure a rejeté la requête et la Cour d'appel, à la majorité, a confirmé ce jugement. Le pourvoi vise à déterminer si la victime d'un accident du travail qui a reçu une compensation en vertu de la LATMP peut, en outre, exercer un recours en responsabilité civile fondé sur la *Charte*. Si un tel recours est disponible, les employeurs prétendent dans le pourvoi incident qu'il doit être exercé devant l'arbitre de griefs. La question de l'applicabilité de la LATMP au harcèlement sexuel et au harcèlement au travail n'est pas en litige devant notre Cour.

Arrêt (les juges La Forest et L'Heureux-Dubé dissidents en partie): Le pourvoi et le pourvoi incident sont rejetés.

Les juges Sopinka, Gonthier, McLachlin, Iacobucci et Major: La LATMP vise à remédier aux lésions professionnelles et aux conséquences qu'elles entraînent pour les bénéficiaires. Elle établit un régime d'indemnisation fondé sur les principes d'assurance et de responsabilité collective sans égard à la faute, axé sur l'indemnisation et donc sur une forme de liquidation définitive des recours. La victime d'une lésion professionnelle reçoit une compensation partielle et forfaitaire, et tout recours en responsabilité civile contre l'employeur de la victime (art. 438) et contre le coemployé qui aurait commis une faute dans l'exercice de ses fonctions (art. 442) est interdit. L'immunité civile de l'employeur et du coemployé, qui résulte des art. 438 et 442, est de grande portée et vise le recours prévu à l'art. 49 de la *Charte* qui prendrait appui sur les événements constitutifs de la lésion professionnelle, puisque ce recours, dans la mesure où il confère la faculté de réclamer des dommages-intérêts compensatoires et exemplaires, est un recours en responsabilité civile.

La violation d'un droit protégé par la *Charte* équivaut à une faute civile. Avant l'avènement de la *Charte*, une action en responsabilité pour violation de droits fondamentaux pouvait être fondée sur l'art. 1053 C.c.B.C. La *Charte* formalise maintenant des normes de conduite qui s'imposent à l'ensemble des citoyens mais la reconnaissance par la *Charte* d'aspects particuliers, et peut-être encore inexplorés, de la norme de bonne conduite qui découle du *Code civil* ne justifie pas en elle-même une qualification nouvelle de la responsabilité découlant de sa violation. Tout comme pour l'art. 1053, la responsabilité liée au recours en dommages compensatoires offert au premier alinéa de l'art. 49 de la *Charte* en est une qui vise la réparation du préjudice causé à autrui par un comportement fautif et qui doit être qualifiée de responsabilité civile. La violation d'un droit garanti n'a pas pour effet de modifier les principes généraux de compensation, ni de créer en soi un préjudice indépendant. La *Charte* ne crée pas un régime parallèle d'indemnisation ni ne saurait autoriser la double compensation pour une même situation factuelle. Quant au recours en dommages exemplaires fondé sur le deuxième alinéa de l'art. 49 de la *Charte*, on ne peut le dissocier des principes de la responsabilité civile. Un tel recours ne pourra en effet qu'être l'accessoire d'un recours principal visant à obtenir compensation pour le préjudice moral ou matériel subi. La formulation du deuxième alinéa de l'art. 49 démontre clairement que, même si l'on admettait que l'attribution de dommages exemplaires ne dépend pas de l'attribution

préalable de dommages compensatoires, le tribunal devra à tout le moins avoir conclu à la présence d'une atteinte illicite à un droit garanti. Ce lien nécessaire avec le comportement fautif constitutif de responsabilité civile permet d'associer le recours en dommages exemplaires aux principes de la responsabilité civile.

L'appelante ne peut donc exercer son recours en responsabilité civile fondé sur la *Charte*. Son action présentée devant la Cour supérieure, dans la mesure où elle mettait en jeu les employeurs, était prohibée par l'art. 438. La requête en rejet d'action aurait dû être accueillie puisque les événements invoqués par l'appelante au soutien de son action avaient déjà été qualifiés par les autorités compétentes de lésion professionnelle au sens de la *LATMP* et donnaient lieu à compensation en vertu de cette loi. Cette solution est compatible avec l'art. 51 de la *Charte* qui précise que la *Charte* ne doit pas, en règle générale, être interprétée de manière à augmenter ou modifier la portée d'une disposition de la loi. Permettre à la victime d'une lésion professionnelle de faire valoir un recours en responsabilité civile fondé sur la *Charte* contre son employeur ou contre un coemployé reviendrait nécessairement à remettre en question le compromis consacré par la *LATMP*. Bien que l'art. 52 de la *Charte* affirme la prépondérance relative de la *Charte*, cet article n'inclut pas l'art. 49 au sein du groupe des dispositions privilégiées. Seuls les articles 1 à 38 de la *Charte* ont préséance sur les autres lois, qui ne peuvent y déroger qu'expressément. Les articles 51 et 52, lus conjointement, témoignent de l'intention du législateur de ne pas imposer les mêmes exigences de forme pour la dérogation à l'art. 49. Cette dernière disposition, même lorsqu'elle est invoquée en raison d'une violation d'un des droits garantis aux art. 1 à 38, ne participe pas de leur prépondérance relative. À tout événement, si l'exclusion n'est pas expresse, le langage de l'art. 438 *LATMP* ne laisse guère de doute quant à l'intention du législateur, en raison des caractéristiques du recours offert par l'art. 49. L'article 438 *LATMP*, qui est entré en vigueur après la *Charte*, indique sans ambiguïté que l'art. 49 de la *Charte* doit céder le pas.

Vu la conclusion relative à la disponibilité du recours en responsabilité civile, il n'est pas nécessaire de déterminer s'il aurait pu y avoir dépôt d'un grief en vertu de la convention collective. Toutefois, si tel avait été le cas, l'arbitre n'aurait pu accorder des dommages-intérêts en raison du préjudice subi à la suite de la lésion professionnelle. L'exclusion du recours en responsabilité civile vaut également pour l'arbitre de griefs.

Les juges La Forest et **L'Heureux-Dubé** (dissidents en partie): En matière de responsabilité et pour les fins de l'art. 438 *LATMP*, la *Charte* ne crée pas de régime parallèle. Cependant, la portée du chevauchement entre le régime de droit commun et celui de la *Charte* se limite aux éléments de la responsabilité de même qu'au redressement de nature compensatoire prévu au premier alinéa de l'art. 49 de la *Charte*. Les conditions d'établissement du droit subjectif relatif à la responsabilité -- soit la faute, le préjudice et le lien de causalité -- et le redressement de nature compensatoire découlent pour les deux régimes des principes généraux de droit civil. Les deux sources de réparation se confondent, ce qui permet d'éviter la double compensation du préjudice. Toutefois, le deuxième alinéa de l'art. 49 de la *Charte*, qui prévoit un redressement de nature exemplaire lorsqu'il y a atteinte «illicite et intentionnelle» aux droits fondamentaux qui y sont garantis, se démarque du droit commun en créant un redressement autonome et distinct de la réparation de nature compensatoire. Ce concept d'exception en droit québécois, qui tient plutôt de la nature punitive et dissuasive du droit, n'entre pas dans le champ d'application du chevauchement entre le régime de droit commun et celui de la *Charte*. En somme, bien que, pour réclamer des dommages exemplaires en vertu du deuxième alinéa de l'art. 49, on doive établir les éléments de la responsabilité selon les règles de droit commun, le redressement découlant de la violation de ce droit tire sa source d'une loi particulière, soit la *Charte*.

Le régime d'indemnisation sans égard à la faute établi par la *LATMP* en matière de lésions professionnelles ne s'oppose pas, en raison de la clause d'immunité civile des employeurs à l'art. 438 *LATMP*, à l'attribution de dommages exemplaires en vertu du deuxième alinéa de l'art. 49 de la *Charte*. L'article 438 *LATMP* est limité aux «actions» (l'art. 1056a *C.c.B.C.*, qui entérine cette immunité civile au niveau du droit commun, parle de «recours») en responsabilité civile. L'article 438 ne fait donc pas obstacle à l'établissement des conditions d'existence de la responsabilité. Par ailleurs, l'art. 438 est limité aux actions en «responsabilité civile», c'est-à-dire à la faculté d'agir en justice afin d'obtenir compensation pour le préjudice subi. Ainsi, l'art. 438 n'empêche pas les actions en justice qui ont pour objet de punir certaines conduites ou de dissuader de les adopter. L'article 438 *LATMP* ne vise donc que les actions et les réparations de nature compensatoire et ne couvre pas le redressement de nature exemplaire qui résulte du deuxième alinéa de l'art. 49 de la *Charte*.

Au-delà des arguments d'ordre sémantique, il est possible de concilier la clause d'immunité civile prévue à l'art. 438 *LATMP* avec les redressements particuliers prescrits par la *Charte*. Le droit de ne pas être harcelé au travail, garanti à l'art. 10.1 de la *Charte*, fait partie des droits qui jouissent d'une prépondérance relative en vertu de l'art. 52 de la *Charte*. Même si l'art. 52 ne mentionne expressément que les art. 1 à 38 de la *Charte*, l'art. 49 jouit de la même prépondérance relative puisqu'il est l'accessoire des droits spécifiés aux art. 1 à 38. En effet, les redressements de l'art. 49 ont précisément pour but de faire respecter ces droits fondamentaux. Il n'est donc pas nécessaire que l'art. 52 mentionne spécifiquement l'art. 49 puisque cette disposition vient uniquement expliciter les mesures de redressement possibles et non pas garantir un droit subjectif. L'application de l'art. 52 en l'espèce écarte du même coup l'application de l'art. 51 de la *Charte*. Puisque l'art. 49 a préséance sur les lois qui n'y dérogent pas expressément, le régime d'indemnisation établi par la *LATMP* doit *prima facie* céder le pas aux deux types de redressement prévus à cet

article. Cependant, bien que le régime d'indemnisation de la *LATMP* ne permette qu'une compensation partielle et forfaitaire, il vise néanmoins exactement le même objectif que le premier alinéa de l'art. 49, c'est-à-dire la réparation du préjudice de nature compensatoire. Étant donné que la *LATMP* permet d'atteindre suffisamment l'objectif visé au premier alinéa de l'art. 49, il n'est pas nécessaire de recourir à la prépondérance relative prévue à l'art. 52. Le redressement de nature punitive et dissuasive prévu au deuxième alinéa de l'art. 49 ne fait toutefois pas l'objet d'un chevauchement entre le régime de droit commun et celui de la *Charte*. Cette disposition doit recevoir une interprétation généreuse puisqu'elle vise à faire respecter les droits fondamentaux garantis par la *Charte*. En matière de harcèlement au travail visé à l'art. 10.1 de la *Charte*, ce redressement de nature exemplaire doit donc, en cas d'incompatibilité, avoir priorité sur la clause d'immunité civile prévue à l'art. 438 *LATMP* en vertu de la prépondérance relative que doit recevoir l'art. 10.1. Vu que l'art. 438 ne fait aucune mention de dommages exemplaires, il ne déroge pas explicitement, comme l'exige l'art. 52, à la possibilité d'en ordonner le paiement. Le fait que la *LATMP* soit entrée en vigueur après la *Charte* ne démontre aucunement une intention de déroger au deuxième alinéa de l'art. 49 puisque l'art. 52 stipule expressément que la préséance existe à l'égard de toute disposition d'une loi, «même postérieure à la *Charte*».

Bien qu'une victime de harcèlement au travail ait le choix de plusieurs forums pour obtenir une réparation, dans la présente affaire, c'est l'arbitre de griefs qui, aux termes de la convention collective, est compétent pour trancher la demande de l'appelante qui réclame de ses employeurs des dommages exemplaires en vertu du deuxième alinéa de l'art. 49 de la *Charte*. Le pouvoir d'un arbitre de griefs d'appliquer le droit s'étend aux lois relatives aux droits de la personne et il peut accorder des redressements fondés sur celles-ci en autant qu'il soit, comme en l'espèce, compétent à l'égard des parties (travailleur/employeur), de l'objet du litige (harcèlement au travail) aux termes de la convention collective, et de l'ordonnance demandée. Pour qu'un arbitre puisse se saisir d'un grief en matière de harcèlement au travail, il n'est pas nécessaire qu'il y ait dans la convention collective une disposition spécifique à ce sujet. Une disposition générale, comme celle prévue à l'art. 10 de la présente convention collective, qui autorise l'arbitre à disposer des conflits relatifs aux conditions de travail suffit. Un arbitre a également le pouvoir d'ordonner le paiement de dommages exemplaires en vertu de la *Charte* lorsque l'employeur a agi de façon «illicite et intentionnelle». En effet, en vertu de l'art. 100.12a) du *Code du travail*, un arbitre peut interpréter et appliquer une loi ou un règlement dans la mesure où il est nécessaire de le faire pour trancher un grief. Lorsque la question en litige et le redressement recherché relèvent de la compétence de l'arbitre de griefs en vertu de la convention collective ou de la loi, cette compétence est exclusive. La compétence de l'arbitre en l'espèce fait donc obstacle à un recours de l'appelante contre ses employeurs devant les tribunaux de droit commun ou devant les autres organismes qui, par ailleurs, seraient compétents. Cependant, ceci n'empêche pas l'appelante d'avoir recours à l'art. 47.2 du *Code du travail* si, comme elle l'allègue, il y a eu refus de porter le grief en arbitrage.

POURVOI et POURVOI INCIDENT contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec, [1991] R.J.Q. 279, qui a confirmé un jugement de la Cour supérieure qui avait rejeté une requête en irrecevabilité. Pourvoi et pourvoi incident rejetés, les juges La Forest et L'Heureux-Dubé dissidents en partie.

Jacques Blanchette, pour l'appelante.

Pierre Bérubé et *Annie Gerbeau*, pour les intimées.

Jean-Claude Paquet, pour l'intervenante.

Bernard Bélanger, pour le mis en cause Gendron.

Procureur de l'appelante: Jacques Blanchette, Sherbrooke.

Procureurs des intimées: Roy, Dagenais, Allen, Laval.

Procureurs de l'intervenante: Panneton Lessard, Québec.

Procureurs du mis en cause Gendron: Laurin, Laplante, Montréal.

Present: La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Workers' compensation -- Harassment -- Employee, victim of sexual harassment and harassment in the workplace, receiving compensation under Act respecting industrial accidents and occupational diseases -- Whether employee may in addition bring civil liability action based on Charter of human rights and freedoms against her employers -- Act respecting industrial accidents and occupational diseases, R.S.Q., c. A-3.001, s. 438 -- Charter of human rights and freedoms, R.S.Q., c. C-12, ss. 49, 51, 52.

Civil rights -- Prohibited harassment -- Remedy --Compensatory and exemplary damages -- Employee, victim of sexual harassment and harassment in the workplace, receiving compensation under Act respecting industrial accidents and occupational diseases -- Whether employee may in addition bring civil liability action based on Charter of human rights and freedoms against her employers -- Act respecting industrial accidents and occupational diseases, R.S.Q., c. A-3.001, s. 438 -- Charter of human rights and freedoms, R.S.Q., c. C-12, ss. 49, 51, 52.

The appellant, who alleged that she had been the victim of harassment in the workplace and sexual harassment by one of her supervisors, instituted a liability action based on the *Charter of human rights and freedoms* against her employers and the alleged harasser in the Superior Court. The appellant subsequently obtained compensation under the *Act respecting industrial accidents and occupational diseases* ("AIAOD"), for having suffered an employment injury as a result of the same events. The employers then filed a motion to dismiss in which they argued that, because the appellant had obtained compensation from the competent industrial accident authorities, the effect of s. 438 AIAOD and art. 1056a C.C.L.C. was to deprive the Superior Court of jurisdiction in respect of the appellant's civil liability action. They also maintained that the Superior Court lacked jurisdiction *ratione materiae*, which was reserved to the grievance arbitrator under the collective agreement. The Superior Court dismissed the motion and the Court of Appeal, in a majority decision, affirmed this judgment. This appeal is to determine whether the victim of an industrial accident who has received compensation under the AIAOD may in addition bring a civil liability action based on the *Charter*. The employers argued, by way of cross-appeal, that if such an action was not barred, it had to be decided by the grievance arbitrator. The issue of whether the AIAOD applies to sexual harassment and harassment in the workplace is not before this Court.

Held (La Forest and L'Heureux-Dubé JJ. dissenting in part): The appeal and the cross-appeal should be dismissed.

Per Sopinka, **Gonthier**, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.: The object of the AIAOD is to provide compensation for employment injuries and the consequences they entail for beneficiaries. It establishes a compensation system that is based on the principles of insurance and no-fault collective liability, the main purpose of which is compensation and thus a form of final liquidation of remedies. The victim of an employment injury receives partial, fixed-sum compensation, and a civil liability action against the victim's employer (s. 438) or against a co-worker who is alleged to have committed a fault in the performance of his or her duties (s. 442) is prohibited. The civil immunity of employers and co-workers under ss. 438 and 442 is broad in scope and applies to an action under s. 49 of the *Charter* based on the events that gave rise to the employment injury, because this remedy, in so far as it authorizes a claim of compensatory and exemplary damages, is a civil liability remedy.

The violation of a right protected by the *Charter* is equivalent to a civil fault. Before the advent of the *Charter*, art. 1053 C.C.L.C. could provide the basis for a liability action for a violation of fundamental rights. The *Charter* now formalizes standards of conduct that apply to all individuals but the *Charter's* recognition of specific and perhaps still unexplored aspects of the standard of good conduct under the *Civil Code* does not in itself justify a new characterization of the liability resulting from its violation. As is the case with art. 1053, the liability associated with the action for compensatory damages provided for in the first paragraph of s. 49 of the *Charter* is directed to the reparation of harm caused to others by wrongful conduct and must therefore be characterized as civil liability. The violation of a guaranteed right does not change the general principles of compensation or in itself create independent prejudice. The *Charter* does not create a parallel compensation system and cannot authorize double compensation for a given fact situation. An action for exemplary damages based on the second paragraph of s. 49 of the *Charter* cannot be dissociated from the principles of civil liability. Such an action can only be incidental to a principal action seeking compensation for moral or material prejudice. The wording of the second paragraph of s. 49 clearly shows that, even if it were admitted that an award of exemplary damages is not dependent upon a prior award of compensatory damages, the court must at least have found that there was an unlawful interference with a guaranteed right. This necessary connection with the wrongful conduct that gives rise to civil liability leads one to associate the remedy of exemplary damages with the principles of civil liability.

The appellant therefore may not bring a civil liability action based on the *Charter*. The action she brought in the Superior Court, in so far as it involved the employers, was prohibited by s. 438. The motion to dismiss the action should have been allowed since the events relied on by the appellant in support of her action had already been characterized by the competent authorities as an employment injury within the meaning of the AIAOD and made compensation payable under that Act. This solution is consistent with s. 51 of the *Charter*, which states that the *Charter* must not, as a general rule, be interpreted so as to extend or amend the scope of a provision of law. Allowing the victim of an employment injury to bring a civil liability action based on the *Charter* against his or her employer or a co-worker would necessarily call into question the compromise formalized by the AIAOD. Although s. 52 of the *Charter* affirms the relative preponderance of the *Charter*, this section does not include s. 49 in the group of privileged provisions. Only ss. 1 to 38 of the *Charter* prevail over other statutes, which may not derogate from the *Charter* unless they do so expressly. Read together, ss. 51 and 52 show that the legislature did not intend to impose the same formal requirements for derogations from s. 49. That provision, even when invoked because of a violation of

one of the rights guaranteed in ss. 1 to 38, does not have the same relative preponderance that they have. In any event, while the exclusion is not express, the language of s. 438 *AIAOD* hardly leaves any doubt as to the legislature's intention, owing to the characteristics of the remedy provided for in s. 49. Section 438 *AIAOD*, which came into effect after the *Charter*, unambiguously indicates that s. 49 of the *Charter* must give way.

Given the conclusion regarding the availability of a civil liability action, it is not necessary to determine whether a grievance could have been filed under the collective agreement. If that had been the case, however, the arbitrator could not have awarded damages for the prejudice suffered as a result of the employment injury. The exclusion of a civil liability action also applies to the grievance arbitrator.

Per La Forest and **L'Heureux-Dubé JJ.** (dissenting in part): As regards liability and for the purposes of s. 438 *AIAOD*, the *Charter* does not create a parallel system. However, the overlap between the general law system and that of the *Charter* is limited to the elements of liability and the compensatory remedy provided for in the first paragraph of s. 49 of the *Charter*. The conditions for establishing a liability-related right -- namely fault, prejudice and a causal connection -- and the compensatory remedy derive for both systems from general civil law principles. The two sources of compensation merge, which makes it possible to avoid double compensation for prejudice. However, the second paragraph of s. 49 of the *Charter*, which provides for an exemplary remedy where there has been "unlawful and intentional" interference with the fundamental rights guaranteed therein, differs from the general law in that it establishes a remedy that is autonomous and distinct from compensatory remedies. This exceptional concept in Quebec law, which is related to the law's role of punishment and deterrence, is unrelated to the overlap of the general law system with that of the *Charter*. In short, although in order to claim exemplary damages under the second paragraph of s. 49, the elements of liability must be established in accordance with the general law rules, the remedy available for a violation of that law derives from a specific statute, the Quebec *Charter*.

The no-fault employment injury compensation system under the *AIAOD* does not preclude the awarding of exemplary damages under the second paragraph of s. 49 of the *Charter* because of the employers' civil immunity clause in s. 438 *AIAOD*. Section 438 *AIAOD* is limited to civil liability "actions" (art. 1056a *C.C.L.C.*, which recognizes this civil immunity as part of the general law, speaks of "recourse"). Section 438 therefore does not preclude the conditions for liability from being established. Moreover, s. 438 is limited to "civil liability" actions, that is, the power to sue to obtain compensation for prejudice suffered. Thus, s. 438 does not bar court actions to punish or deter certain types of behaviour. Section 438 *AIAOD* therefore applies only to compensatory actions and remedies and does not cover the exemplary remedy available under the second paragraph of s. 49 of the *Charter*.

Above and beyond the semantic arguments, the civil immunity clause under s. 438 *AIAOD* can be reconciled with the specific remedies provided for in the *Charter*. The right not to be harassed in the workplace, which is guaranteed in s. 10.1 of the *Charter*, is included among the rights that are given relative preponderance by s. 52 of the *Charter*. Even though s. 52 expressly mentions only ss. 1 to 38 of the *Charter*, s. 49 has the same relative preponderance because it is incidental to the rights specified in ss. 1 to 38. The precise purpose of the remedies provided for in s. 49 is to enforce those fundamental rights. It is therefore unnecessary for s. 52 to mention s. 49 specifically, since the latter provision simply sets out the possible remedies and does not guarantee a right. The application of s. 52 in this case also excludes the application of s. 51 of the *Charter*. Because s. 49 prevails over statutes that do not derogate expressly therefrom, the two types of remedies provided for in that section must *prima facie* take precedence over the compensation system under the *AIAOD*. However, although the compensation system under the *AIAOD* authorizes only partial, fixed-sum compensation, it has precisely the same objective as the first paragraph of s. 49, namely providing compensation for prejudice. Since the *AIAOD* adequately attains the objective of the first paragraph of s. 49, there is no need to rely on the relative preponderance provided for in s. 52. The general law system and that of the *Charter* do not overlap, however, in respect of the punitive, deterrent remedy under the second paragraph of s. 49. This provision must be interpreted generously since its purpose is to enforce the fundamental rights guaranteed in the *Charter*. As regards harassment in the workplace, which is covered by s. 10.1 of the *Charter*, this exemplary remedy must therefore, in the event of inconsistency, take precedence over the civil immunity clause in s. 438 *AIAOD* because of the relative preponderance that must be given to s. 10.1. Since s. 438 does not mention exemplary damages, it does not explicitly derogate, as required by s. 52, from the possibility of ordering the payment thereof. The fact that the *AIAOD* came into force after the *Charter* does not show that there was an intention to derogate from the second paragraph of s. 49, since s. 52 expressly states that the *Charter* prevails over all statutory provisions, "even subsequent to the Charter".

Although a number of forums are available in which victims of harassment in the workplace can obtain compensation, in this case it is the grievance arbitrator who has jurisdiction under the collective agreement to decide the appellant's claim for exemplary damages from her employers under the second paragraph of s. 49 of the *Charter*. The power of a grievance arbitrator to apply the law extends to human rights legislation and an arbitrator can award remedies based on such legislation provided that he or she has, as in this case, jurisdiction over the parties (worker/employer), the subject matter of the dispute (harassment in the workplace) under the collective agreement, and the order sought. For an arbitrator to be able to deal with a grievance related to harassment in the workplace,

there need not be a specific provision in the agreement to this effect. A general provision, such as the one in article 10 of the present collective agreement, authorizing the arbitrator to dispose of disputes about working conditions is sufficient. An arbitrator also has the power to order the payment of exemplary damages under the *Charter* where the employer has acted in an “unlawful and intentional” manner. Section 100.12(a) of the *Labour Code* provides that an arbitrator may interpret and apply any Act or regulation to the extent necessary to settle a grievance. Where the issue and the remedy sought come within the jurisdiction of grievance arbitrators under a collective agreement or statute, this jurisdiction is exclusive. The jurisdiction of the arbitrator in the present case means that the appellant can bring no action against her employers in the ordinary courts or before other agencies that would otherwise have jurisdiction. However, this does not preclude the appellant’s seeking relief under s. 47.2 of the *Labour Code* if, as she alleges, her union refused to take the grievance to arbitration.

APPEAL and CROSS-APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal, [1991] R.J.Q. 279, affirming a judgment of the Superior Court dismissing a motion to dismiss. Appeal and cross-appeal dismissed, La Forest and L’Heureux-Dubé JJ. dissenting in part.

Jacques Blanchette, for the appellant.

Pierre Bérubé and *Annie Gerbeau*, for the respondents.

Jean-Claude Paquet, for the intervener.

Bernard Bélanger, for the *mis en cause Gendron*.

Solicitor for the appellant: Jacques Blanchette, Sherbrooke.

Solicitors for the respondents: Roy, Dagenais, Allen, Laval.

Solicitors for the intervener: Panneton Lessard, Québec.

Solicitors for the mis en cause Gendron: Laurin, Laplante, Montréal.

Sinnadurai Paramadevan, et al v. Bernard Semelhago (Ont.)(24325)

Indexed as: *Semelhago v. Paramadevan* / Répertoire: *Semelhago c. Paramadevan*

Judgment rendered June 20, 1996 / Jugement rendu le 20 juin 1996

Present: La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Contracts -- Breach of contract -- Damages -- Sale of real property -- Damages in lieu of specific performance -- Vendor refusing to close sale of property to purchaser -- Purchaser suing for damages in lieu of specific performance -- Property values rising after closing date -- Whether damages should be assessed as of date of trial -- Whether purchaser entitled to recover increase in value of property to be purchased and retain increase in value of own unsold residence.

In August 1986, the respondent purchaser agreed to buy a house under construction in the Toronto area from the appellant vendor SP for \$205,000, with a closing date of October 31, 1986. To finance the purchase, the respondent was going to pay \$75,000 cash, plus \$130,000 which he was going to raise by mortgaging his current house. The respondent negotiated a six-month open mortgage, so that he could close the deal on the new house and then sell his old one at an appropriate time in the six months following closing. Before the closing date, the appellant vendor reneged and in December 1986 title to the house was taken by the appellant BP. The respondent remained in his old house, which was worth \$190,000 in the fall of 1986, and \$300,000 at the time of the trial. The respondent sued the appellants for specific performance or damages in lieu thereof. At the time of trial, the market value of the property to be purchased was \$325,000. The respondent elected to take damages rather than specific performance and the Ontario Court (General Division) awarded him \$120,000, being the difference between the purchase price he had agreed to pay and the value of the property at the time of trial. The appellants appealed on the ground that the assessment was a "windfall" because the respondent was benefiting not only from the increase in the value of the new house, but also from the gain in the value of the old house. The Court of Appeal allowed the appeal, deducting from the amount awarded at trial the carrying costs of the \$130,000 mortgage for six months, notional interest earned on the \$75,000, and legal costs on closing. The respondent's cross-appeal against the disallowance of legal and appraisal fees was also allowed.

Held: The appeal should be dismissed.

Per Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.: While specific performance should not be granted as a matter of course absent evidence that the property is unique, this case was dealt with by the parties throughout on the assumption that specific performance was an appropriate remedy, and this appeal should thus be disposed of on that basis. A party who is entitled to specific performance is entitled to elect damages in lieu thereof. Damages are normally assessed at the date of breach in the case of breach of contract for the sale of goods. The rationale for this rule is that if the innocent purchaser is compensated on the basis of the value of the goods as of the date of breach, the purchaser can turn around and purchase identical or equivalent goods. Given the flexibility of the rule at common law as to the date for the assessment of damages, it would not be appropriate to insist on applying the date of breach as the assessment date when the purchaser of a unique asset has a legitimate claim to specific performance and elects to take damages instead. It is not inconsistent with the rules of the common law to assess damages as of the date of trial. The rationale that the innocent purchaser is fully compensated if provided with the amount of money that would purchase an asset of the same value on the date of the breach no longer applies where the claim for specific performance has been maintained until the commencement of the trial. Moreover, the claim for specific performance revives the contract to the extent that the defendant who has failed to perform can avoid a breach if at any time up to the date of judgment, performance is tendered. In the circumstances of this case, the appropriate date for the assessment of damages is the date of trial. The increase in value of the respondent's residence which he retained when the deal did not close should not be deducted from the amount of damages awarded. If the respondent had received a decree of specific performance, he would have had the property contracted for and retained the amount of the rise in value of his own property. Since there was no cross-appeal with respect to the deductions made by the Court of Appeal, they are not at issue here.

Per La Forest J.: Sopinka J.'s proposed disposition of this case was agreed with. The circumstances giving rise to entitlement to specific performance or generally the interpretation that should be given to the legislation authorizing the award of damages in lieu of specific performance should not be dealt with, however, in view of the assumption on which the case was argued.

APPEAL from a judgment of the Ontario Court of Appeal (1994), 19 O.R. (3d) 479, 39 R.P.R. (2d) 215, 73 O.A.C. 295, allowing an appeal and cross-appeal from a decision of Corbett J. awarding damages in lieu of specific performance. Appeal dismissed.

John Swan and Barbra H. Miller, for the appellants.

Martin Sclisizzi and Orlando Da Silva, for the respondent.

Solicitors for the appellants: Aird & Berlis, Toronto.

Solicitors for the respondent: Borden & Elliot, Toronto.

Présents: Les juges La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

Contrats -- Inexécution de contrat -- Dommages-intérêts -- Vente d'immeuble -- Dommages-intérêts au lieu de l'exécution intégrale -- Vendeur refusant de compléter la vente d'un immeuble à l'acquéreur -- Acquéreur intentant une action en vue d'obtenir des dommages-intérêts au lieu de l'exécution intégrale -- Augmentation de la valeur des immeubles après la date fixée pour transférer la propriété -- Les dommages-intérêts devraient-ils être évalués à la date du procès? -- L'acquéreur avait-il droit à la plus-value de l'immeuble qu'il devait acheter et à celle de sa propre résidence invendue?

En août 1986, l'acquéreur intimé a convenu d'acheter au vendeur appelant SP, pour la somme de 205 000 \$, une maison en construction dans la région de Toronto, la date fixée pour transférer la propriété étant le 31 octobre 1986. Pour financer l'achat, l'intimé verserait la somme de 75 000 \$ en argent comptant, plus la somme de 130 000 \$ qu'il obtiendrait en hypothéquant la maison qu'il habitait déjà. L'intimé a négocié un prêt hypothécaire de six mois remboursable par anticipation, qui devait lui permettre de conclure le marché concernant la nouvelle maison puis de vendre son ancienne maison en temps opportun dans les six mois suivant le transfert de la propriété. Avant la date fixée pour transférer la propriété, le vendeur appelant s'est rétracté et, en décembre 1986, l'appelante BP a acquis le titre de propriété de la maison. L'intimé est demeuré dans son ancienne maison dont la valeur, établie à 190 000 \$ à l'automne 1986, était passée à 300 000 \$ au moment du procès. L'intimé a intenté contre les appelants une action en exécution intégrale ou, subsidiairement, en dommages-intérêts. Au moment du procès, la valeur marchande de la propriété s'élevait à 325 000 \$. L'intimé a opté pour des dommages-intérêts plutôt que pour l'exécution intégrale et la Cour de l'Ontario (Division générale) lui a accordé la somme de 120 000 \$ qui représentait la différence entre le prix d'achat convenu et la valeur de la propriété au moment du procès. Les appelants ont interjeté appel en faisant valoir que l'évaluation constituait un «profit inattendu» puisque l'intimé bénéficiait non seulement de la plus-value de la nouvelle maison, mais aussi de celle de son ancienne maison. La Cour d'appel a accueilli l'appel, déduisant de la somme accordée au procès les coûts financiers du prêt hypothécaire de 130 000 \$ pour six mois, l'intérêt théorique touché sur la somme de 75 000 \$ et des frais juridiques au moment fixé pour transférer la propriété. L'appel incident interjeté par l'intimé contre le rejet de ses frais juridiques et de ses frais d'évaluation a également été accueilli.

Arrêt: Le pourvoi est rejeté.

Les juges **Sopinka**, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major: Même si l'exécution intégrale ne devrait pas être accordée automatiquement en l'absence de preuve que le bien en cause est unique, les parties ont, devant toutes les cours, traité l'affaire en tenant pour acquis que l'exécution intégrale était une réparation appropriée, et il y a donc lieu de statuer sur le présent pourvoi en fonction de cela. Il est loisible à la partie qui a droit à l'exécution intégrale de lui substituer une demande de dommages-intérêts. Dans le cas d'un contrat de vente d'objets, l'évaluation des dommages-intérêts se fait normalement à la date de rupture du contrat. Le raisonnement qui sous-tend cette règle veut que si l'acquéreur innocent est indemnisé en fonction de la valeur des objets à la date de la rupture, il puisse se retourner et acheter des objets identiques ou équivalents. Étant donné la souplesse de la règle de common law quant à la date de l'évaluation des dommages-intérêts, il ne conviendrait pas de choisir la date de rupture du contrat comme date d'évaluation lorsque l'acquéreur d'un bien unique est légitimement en droit de réclamer l'exécution intégrale et qu'il choisit plutôt d'accepter des dommages-intérêts. Il n'est pas incompatible avec les règles de common law d'évaluer les dommages-intérêts à la date du procès. Le raisonnement voulant que l'acquéreur innocent soit indemnisé intégralement s'il reçoit la somme d'argent qui lui permettrait d'acheter un bien de même valeur à la date de la rupture du contrat ne s'applique plus lorsque la demande d'exécution intégrale a été maintenue jusqu'à l'ouverture du procès. En outre, la demande d'exécution intégrale réactive le contrat dans la mesure où le défendeur en défaut peut éviter la rupture du contrat en offrant d'exécuter son obligation, en tout temps avant la date du jugement. Dans les circonstances de la présente affaire, la date appropriée pour évaluer les dommages-intérêts est la date du procès. La plus-value de la résidence de l'intimé que ce dernier a conservée lorsque le marché n'a pas été conclu ne devrait pas être déduite du montant des dommages-intérêts accordés. Si l'intimé avait obtenu une ordonnance d'exécution intégrale, il aurait acquis le bien visé par le contrat et conservé le montant de la plus-value de son propre bien. Étant donné que les déductions faites par la Cour d'appel n'ont fait l'objet d'aucun pourvoi incident, elles ne sont pas en cause en l'espèce.

Le juge **La Forest**: Il y a accord avec le dispositif proposé par le juge Sopinka, en l'espèce. Cependant, compte tenu de la présomption en fonction de laquelle l'affaire a été débattue, il n'y a pas lieu de traiter des

circonstances qui donnent droit à l'exécution intégrale ou, de manière générale, de la façon dont on devrait interpréter la mesure législative qui permet d'accorder des dommages-intérêts au lieu d'ordonner l'exécution intégrale.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario (1994), 19 O.R. (3d) 479, 39 R.P.R. (2d) 215, 73 O.A.C. 295, qui a accueilli un appel principal et un appel incident contre une décision du juge Corbett d'accorder des dommages-intérêts au lieu de l'exécution intégrale. Pourvoi rejeté.

John Swan et Barbra H. Miller, pour les appelants.

Martin Sclisizzi et Orlando Da Silva, pour l'intimé.

Procureurs des appelants: Aird & Berlis, Toronto.

Procureurs de l'intimé: Borden & Elliot, Toronto.

Prince Rupert Grain Ltd. v. International Longshoremen's and Warehousemen's Union, Ship and Dock Foremen, Local 514, et al (F.C.A.)(B.C.)(24428)

Indexed as: International Longshoremen's and Warehousemen's Union, Ship and Dock Foremen, Local 514 v. Prince Rupert Grain Ltd. /

Répertorié: Syndicat international des débardeurs et magasiniers, Ship and Dock Foremen, section locale 514 c. Prince Rupert Grain Ltd.

Judgment rendered June 20, 1996 / Jugement rendu le 20 juin 1996

Present: Lamer C.J. and L'Heureux-Dubé, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Labour relations -- Canada Labour Relations Board -- Jurisdiction -- Certification -- Whether Board had jurisdiction to conclude that bargaining unit proposed by union was not appropriate -- If so, whether decision was patently unreasonable.

The appellant joined the BC Terminal Elevator Operators' Association in 1980 and has carried on its labour relations as a member since that time. In 1993, the ILWU applied to the Board for certification as bargaining agent for a unit of foremen employed by the appellant. The Board rejected the application and indicated that the appropriate unit consisted of all the foremen employed by all the members of the Association, including the appellant. In assessing the appropriateness of the proposed bargaining unit, the Board reviewed the labour relations history of the grain industry on the west coast, emphasizing the need for stability in labour relations in that industry. The Board noted that the appellant's foremen shared a sufficient community of interest with the foremen of other members of the Association to warrant their inclusion in the same bargaining unit. It also noted that, in several decisions, it had consistently favoured a multi-employer unit for operational employees in the grain handling industry on the west coast and that there was no evidence justifying a modification to its previous description of the appropriate unit as encompassing all foremen employed by all the members of the Association. The Federal Court of Appeal set aside the Board's decision, concluding that it had acted outside its jurisdiction. In view of the Board's decision, the union could never obtain certification as the bargaining agent unless it agreed to include the affected employees in the multi-employer unit found by the Board to be the only appropriate one. The Board cannot, pursuant to s. 33 of the *Canada Labour Code*, impose a multi-employer unit without the union's consent.

Held: The appeal should be allowed.

Labour relations boards are a highly specialized type of administrative tribunal and, in protecting their decisions by broad privative clauses, Parliament and provincial legislatures have indicated that decisions of these boards on matters within their jurisdiction should be final and binding. Courts should thus exercise deferential caution in their assessment of the jurisdiction of labour boards and be slow to find an absence or excess of jurisdiction. Courts reviewing the jurisdiction of a board should adopt the pragmatic and functional approach articulated in *Bibeault*. A reading of ss. 24, 27 and 28 of the *Canada Labour Code* clearly reveals that Parliament intended to confer on the Board a broad jurisdiction to determine whether or not a unit is appropriate for collective bargaining. Indeed, the legislation imposes upon the Board a mandatory obligation to do so. Consequently, upon the submission of an application for certification, there cannot be an automatic acceptance of the proposed unit. Rather the Board must determine whether, in its opinion, the proposed unit is appropriate and, if it is not, it cannot be certified. That decision requires the Board to exercise its skills and expert knowledge in the field of labour relations and must be reached in the context of the factual situation presented to the Board. It is a decision that is uniquely appropriate for a labour board to make. Here, the Board concluded that the bargaining unit suggested by the union was not appropriate and it did not exceed its jurisdiction by suggesting an appropriate composition for the unit. The Board was very careful not to impose on the union its suggested larger multi-employer unit which it believed to be appropriate and to reflect the reality of the situation. It simply put forward its position as a suggestion and confirmed its open and flexible position on the issue. Finally, s. 33 of the Code has no application in this case since the union's application before the Board was not for certification of a multi-employer bargaining unit and it is clear that the Board did not certify a multi-employer unit in the absence of the union's consent required by that section.

Since the Board had jurisdiction to determine the appropriate bargaining unit and to make a suggestion as to the composition of that unit, its decision must be upheld unless it is found to be patently unreasonable. This conclusion is confirmed by the broad and strongly worded privative clause set out in s. 22 of the *Canada Labour Code*. The Board considered all the relevant statutory provisions and all the pertinent factors which would affect its conclusion as to an appropriate bargaining unit and reached a reasonable decision.

APPEAL from a judgment of the Federal Court of Appeal (1994), 174 N.R. 255, 30 Admin. L.R. (2d) 227, 94 CLLC ¶ 14,042, allowing an application to review and set aside a decision of the Canada Labour Relations Board (1994), 93 di 164, dismissing an application for certification. Appeal allowed.

R. Alan Francis, for the appellant.

Peter A. Gall, Maryse Tremblay and Andrea Zwack, for the respondent the Canada Labour Relations Board.

Bruce Laughton, for the respondent the International Longshoremen's and Warehousemen's Union, Ship and Dock Foremen, Local 514.

Solicitors for the appellant: Harris & Company, Vancouver.

Solicitors for the respondent the International Longshoremen's and Warehousemen's Union, Ship and Dock Foremen, Local 514: Laughton & Company, Vancouver.

Solicitors for the respondent the Canada Labour Relations Board: Heenan Blaikie, Vancouver; Maryse Tremblay, Ottawa.

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

Relations de travail -- Conseil canadien des relations du travail -- Compétence -- Accréditation -- Le Conseil avait-il compétence pour conclure que l'unité de négociation proposée par le syndicat n'était pas habile à négocier collectivement? -- Dans l'affirmative, sa décision était-elle manifestement déraisonnable?

L'appelante a adhéré à la BC Terminal Elevator Operators' Association en 1980 et agit depuis lors, dans ses relations de travail, comme membre de cette association. En 1993, le SIDM a présenté au Conseil une demande d'accréditation comme agent négociateur d'une unité formée des contremaîtres de l'appelante. Le Conseil a rejeté cette demande et a indiqué que l'unité habile à négocier collectivement était composée de tous les contremaîtres de tous les membres de l'Association, dont l'appelante. Pour déterminer si l'unité de négociation proposée était habile à négocier, le Conseil a fait l'historique des relations du travail dans le secteur des grains sur la côte ouest, soulignant le besoin de stabilité des relations du travail dans ce secteur. Le Conseil a fait remarquer que les contremaîtres de l'appelante avaient suffisamment d'intérêts en commun avec les contremaîtres des autres membres de l'Association pour justifier leur inclusion dans la même unité de négociation. Il a aussi fait remarquer que, dans plusieurs de ses décisions, il avait constamment favorisé la formation d'une unité multipatronale pour les employés affectés à l'exploitation dans le secteur de la manutention des grains sur la côte ouest, et qu'il n'y avait aucune preuve qui justifiait de remplacer la définition qu'il avait antérieurement arrêtée, selon laquelle l'unité habile à négocier comprenait tous les contremaîtres de tous les membres de l'Association. La Cour d'appel fédérale a annulé la décision du Conseil, concluant qu'il avait excédé sa compétence. Compte tenu de la décision du Conseil, le syndicat ne pourrait jamais obtenir l'accréditation comme agent négociateur à moins de consentir à inclure les employés touchés dans l'unité multipatronale qui, selon le Conseil, est la seule habile à négocier. Selon l'art. 33 du *Code canadien du travail*, le Conseil ne peut pas imposer une unité multipatronale sans le consentement du syndicat.

Arrêt: Le pourvoi est accueilli.

Les commissions des relations du travail sont des tribunaux administratifs hautement spécialisés et, en protégeant leurs décisions au moyen de clauses privatives générales, le Parlement et les législatures provinciales ont indiqué que les décisions de ces tribunaux administratifs sur des questions relevant de leur compétence devraient être finales et lier les parties. Les cours de justice devraient donc faire preuve de retenue dans leur appréciation de la compétence des commissions des relations du travail et ne pas conclure trop vite à l'absence ou à l'excès de compétence. Lorsqu'elles examinent la compétence d'un tribunal administratif, les cours de justice devraient adopter la méthode pragmatique et fonctionnelle exposée dans l'arrêt *Bibeault*. À la lecture des art. 24, 27 et 28 du *Code canadien du travail*, il devient clair que le Parlement a voulu conférer au Conseil une vaste compétence pour déterminer si une unité est habile ou non à négocier collectivement. En fait, la loi impose au Conseil l'obligation formelle de le faire. Par conséquent, lorsqu'une demande d'accréditation est présentée, il ne saurait y avoir acceptation automatique de l'unité proposée. Au contraire, le Conseil doit déterminer si, à son avis, l'unité proposée est habile à négocier et, si elle ne l'est pas, il ne saurait y avoir accréditation. Cela exige du Conseil qu'il mette à profit ses compétences et ses connaissances spécialisées dans le domaine des relations du travail et qu'il prenne sa décision en fonction des faits qui lui sont soumis. Il s'agit là d'une décision que seule une commission des relations du travail peut rendre. En l'espèce, le Conseil a conclu que l'unité de négociation proposée par le syndicat n'était pas habile à négocier et il n'a pas excédé sa compétence en proposant une composition adéquate pour l'unité en question. Le Conseil a bien pris soin de proposer et non pas d'imposer au syndicat l'unité multipatronale plus vaste qu'il jugeait habile à négocier et qui, selon lui, reflétait bien la situation. Il n'a fait qu'exposer son point de vue, sous forme de suggestion, et confirmer que ce point de vue est souple et non définitif. Enfin, l'art. 33 du Code ne s'applique pas en l'espèce étant donné que la demande soumise au Conseil par le syndicat ne visait pas à obtenir l'accréditation d'une unité de négociation multipatronale, et il est clair que le Conseil n'a pas accrédité une unité multipatronale sans le consentement du syndicat requis par cet article.

Étant donné que le Conseil avait compétence pour déterminer l'unité de négociation habile à négocier et pour faire une suggestion quant à la composition de cette unité, sa décision doit être maintenue à moins qu'elle ne soit jugée manifestement déraisonnable. Cette conclusion est confirmée par la clause privative générale et explicite contenue à l'art. 22 du *Code canadien du travail*. Le Conseil a pris en considération toutes les dispositions législatives applicables et tous les facteurs pertinents qui influeraient sur sa conclusion relative à l'unité de négociation habile à négocier, et il a pris une décision raisonnable.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel fédérale (1994), 174 N.R. 255, 30 Admin. L.R. (2d) 227, 94 CLLC ¶ 14,042, qui a accueilli une demande de révision et d'annulation d'une décision du Conseil canadien des relations du travail (1994), 93 di 164, qui avait rejeté une demande d'accréditation. Pourvoi accueilli.

R. Alan Francis, pour l'appelante.

Peter A. Gall, Maryse Tremblay et Andrea Zwack, pour l'intimé le Conseil canadien des relations du travail.

Bruce Laughton, pour l'intimé le Syndicat international des débardeurs et magasiniers, Ship and Dock Foremen, section locale 514.

Procureurs de l'appelante: Harris & Company, Vancouver.

Procureurs de l'intimé le Syndicat international des débardeurs et magasiniers, Ship and Dock Foremen, section locale 514: Laughton & Company, Vancouver.

Procureurs de l'intimé le Conseil canadien des relations du travail: Heenan Blaikie, Vancouver; Maryse Tremblay, Ottawa.

Donald Leo R. v. Her Majesty the Queen (Crim.)(Sask.)(24766)

Indexed as: R. v. R. (D.) / Répertoire: R. c. R. (D.)

Hearing and judgment: January 30, 1996; Reasons delivered: June 20, 1996. /

Audition et jugement: 30 janvier 1996; Motifs déposés: 20 juin 1996.

Present: Lamer C.J. and L'Heureux-Dubé, Sopinka, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major J.J.

Criminal law -- Evidence -- Hearsay -- Young child telling foster mother and physician that her father had sexually abuse her -- Child unable to remember incident at trial -- Whether out-of-court statements made by child admissible.

Criminal law -- Evidence -- Expert witness -- Defence expert in area of sexually abused children prevented by trial judge from testifying about his conclusions on the reliability of the children's memories of specific events -- Whether expert testimony should have been admitted.

Criminal law -- Evidence -- Cross-examination -- Credibility of witnesses -- Children alleging that they were sexually and physically abused by accused -- Therapist present during police interviews of children -- Defence not permitted to use transcripts of interviews to cross-examine therapist on interview techniques employed -- Defence seeking to show that children may have been coached or manipulated -- Whether trial judge erred in restricting cross-examination -- Whether children's credibility a collateral issue.

Criminal law -- Evidence -- Sufficiency -- Accused convicted of sexual assault -- Children's testimony against one accused similar to their testimony against other accused -- Whether evidence too weak to support conviction.

Criminal law -- Trial -- Verdicts -- Trial judge convicting accused of sexual assault while acquitting them of gross indecency -- Whether trial judge's findings inconsistent.

Criminal law -- Trial -- Verdicts -- Inadequate reasons -- Accused convicted of assault causing bodily harm -- Trial judge failing to address troublesome evidence and to identify basis on which she convicted accused -- Whether new trial should be ordered.

The appellants were charged with several counts alleging sexual and physical abuse against three children. D.R. and H.R. are the natural parents of the complainants, and D.W. was H.R.'s boyfriend. The parents' failure to take care adequately of the children led to their placement in the K. family. At that time, the son was seven years old and the twin daughters were five. After the children visited D.R.'s residence for an overnight stay, Mrs. K. noticed blood stains on one of the young girls' underwear. When she asked her what had happened, the girl said that her daddy had touched her. The next day, a physician examined the girl and concluded that she had been subjected to non-accidental trauma of the genital area. The girl told the physician that her "daddy spanked my bum then he put his fingers in my bum, it hurt". All three children were observed by Mr. and Mrs. K. to be hyperactive and difficult to control. They appeared to be sexually overt, and were often found kissing and hugging, or naked together in the playroom. The young boy's behaviour deteriorated so badly that he had to be placed in a second foster home, where he made allegations that he and his sisters had been sexually abused by the K. family. As a result, the twins were placed in a new foster home. All three children were examined by a physician who found medical evidence consistent with sexual abuse. Subsequently, the children began making multiple allegations of sexual abuse against their birth parents, D.W., the K. family and many K. family relatives. The police officer assigned to investigate the allegations interviewed the children at length in videotaped sessions. A child therapist was present at these interviews.

At trial, the children testified that the appellants had performed sexual acts on them and had forced them to perform sexual acts on the appellants. The young boy also stated that his mother had stabbed him with a knife to get blood and had burnt him with a lighter, and one of the young girls said that her father had cut her back and her vagina with a knife. Her sister was unable to recall the "touching and spanking" incident but the trial judge ruled that her statements to Mrs. K. and the physician were admissible. A defence expert, who was qualified as an expert in the area of child development and characteristics of child abuse, testified that the children's memories of their parents and of what happened when they lived with them was verbal memory, which is learned, and not visual memory, which is based on experience. The trial judge prevented the expert from testifying about his conclusions on the reliability of the children's memories of specific events, finding that to do so would usurp the function of the court in making findings of credibility. In an attempt to discredit the child witnesses, or prove that the children had been coached or manipulated, the defence sought to cross-examine the child therapist on the interview techniques employed during the interviews conducted by the police using copies of the transcripts of those interviews. The trial judge refused to permit the use of the transcripts in the cross-examination of the therapist, essentially because they related to the children's credibility, a collateral issue. The trial judge found the medical and psychological evidence to be consistent with evidence that the children were sexually abused over a period of time and by persons close to them. She reviewed the testimony of the children and was satisfied beyond a reasonable doubt that the children had suffered

sexual abuse at the hands of each appellant. However, she was left with a reasonable doubt as to whether the children were made to touch the private parts of the appellants, and as to whether intercourse ever occurred. As a result, she entered convictions on sexual assault, and acquitted all the appellants of gross indecency and incest. She convicted D.R. and H.R. of two counts of assault, and acquitted all the appellants on the remaining counts of assault. After the trial, Mr. K.'s father pleaded guilty to charges of sexual assault against the R. children. On appeal, the appellants sought to have his certificate of conviction admitted as fresh evidence, but were not successful. The majority of the Court of Appeal upheld the appellants' convictions.

Held (Cory and Iacobucci JJ. dissenting in part and L'Heureux-Dubé J. dissenting): The appeal should be allowed and an acquittal entered in the case of D.W. The appeal should be allowed and a new trial ordered in the cases of D.R. and H.R.

Per Lamer C.J. and Sopinka and **Major** JJ.: The trial judge erred in admitting the young girl's out-of-court statements to Mrs. K. and the physician. These statements were not sufficiently reliable to be admissible. There was evidence suggesting that the girl's brother may have assaulted her at D.R.'s residence at the time in question and also evidence that the children tended to lie to cover up the sexual activity that took place between them. In the result, her statements are as consistent with the hypothesis that she was protecting her brother as they are with her having been sexually assaulted by D.R. No circumstantial guarantee of trustworthiness has been established.

The testimony of the defence expert should have been admitted as an evidentiary basis upon which the children's credibility could have been judged. His testimony was relevant to the issue of the reliability of the children's memories of their birth parents, memories which he suggested had been "learned" and which could not be independently recalled. The children's credibility was central to the disposition of the case, and considering the nature of the children's evidence, any explanation of their otherwise incredible behaviour could only aid the trier of fact in accurately assessing their credibility.

Given the importance of the right to cross-examine witnesses, and the fact that the issue of the children's credibility was not collateral but central to the allegations against the appellants, they should have been allowed to cross-examine the child therapist using the transcripts of the interviews. Any evidence that might have cast doubt on the children's credibility, or that might show that they had been coached or manipulated, was evidence that would have been crucial to the appellants' case. Whether the therapist was an expert on interview techniques is immaterial, as the scope of cross-examination of an expert is not restricted to his or her area of expertise. The fact that the appellants might have made other use of the transcripts, or introduced them into evidence, is irrelevant in determining whether they were wrongly restricted in their cross-examination of the therapist.

With respect to D.W.'s sexual assault conviction, the children's testimony of the abuse they suffered by different appellants was often identical. While identical evidence is not necessarily unreliable, similarity of evidence is a factor to be considered when assessing its weight. This is particularly true where, as here, questions had arisen regarding the possible effect of verbal repetition on the children's memories. Given the weakness of the evidence supporting D.W.'s conviction, an acquittal must be entered. In the cases of D.R. and H.R., there was additional evidence that might indicate that the children had been sexually abused while they were living with their birth parents. However, the children's testimony supporting the charges of sexual assault was too intertwined with their testimony supporting the charges of gross indecency to be logically severable. The trial judge either had to believe the children's testimony to be credible and convict on both, or she had to entertain a reasonable doubt on the whole of the evidence and acquit. There is an irreconcilable inconsistency in the trial judge's findings. The inconsistent findings resulted when the trial judge erred in law by applying a finding of fact to different questions of law in a manner that was not uniform. The error was not so serious as to make all the verdicts unreasonable, but since there was an error of law, a new trial rather than an acquittal should be directed for D.R. and H.R. on the sexual assault charges.

With respect to the convictions of D.R. and H.R. for assault causing bodily harm, the trial judge referred to some evidence that might constitute such an assault, but did not deal with the bizarre and contradictory evidence relating to the assault allegations. Although trial judges are not always required to give reasons, where, as in this case, there is confused and contradictory evidence, the trial judge should give reasons for his or her conclusions. Here, the trial judge erred in law by failing to address the troublesome evidence and by failing to identify the basis on which she convicted D.R. and H.R. of assault. This is an error of law necessitating a new trial.

Per **McLachlin** J.: It was open to the trial judge to find that the children had been sexually assaulted, but to have a reasonable doubt as to whether the acts of gross indecency had occurred. In addition to the children's testimony there was an abundance of medical and psychological evidence to support the charges of sexual assault. No similar supporting evidence was available in respect of the gross indecency charges. When dealing with the crucial issue of identity, however, the trial judge erred in law in characterizing the medical and psychological evidence as evidence capable of supporting the inference that D.R. and H.R. were the perpetrators of the sexual assaults on the three children. The vast majority of this evidence was simply not capable of supporting such an inference.

Per Cory and Iacobucci JJ. (dissenting in part): Major J.'s reasons are agreed with except that rather than acquit D.W., it is appropriate in this case to direct a new trial for him as well as the other appellants. It is true that some of the children's evidence was bizarre and, in some instances, suspiciously identical. Nevertheless, in looking at all the circumstances of the case, there is some evidence from the children's testimony that is sufficient to warrant the holding of a new trial rather than entering an acquittal.

Per L'Heureux-Dubé J. (dissenting): The trial judge was correct in admitting the young girl's statements. Out-of-court statements are admissible as evidence of the truth of their content, as long as they meet the criteria of "necessity" and "reliability". Here, the statements were necessary because the child had no recollection at trial of the incident described in the statements. As well, the circumstances of the statements provided a guarantee of reliability: the statements were made very shortly after the alleged attack and to different persons on separate occasions. They were also consistent with one another and with the medical evidence. The statements, which indicated that the young girl had been sexually assaulted by D.R., were not equally consistent with the hypothesis that she was protecting her brother. The evidence does not suggest that the children ever falsely accused adults of having touched them in order to conceal their own sexual activity. Moreover, the question was not whether the trial judge should believe the young girl's statements, but whether she should be able to consider the statements at all. Any possibility of fabrication was not so compelling that it warranted excluding the statements altogether.

The trial judge was also correct in declining to hear the defence expert's conclusions on the reliability of the children's testimony. The determination of credibility is a matter for the judge or jury, and a trier of fact does not normally require assistance in this task. The trial judge permitted the expert to give evidence on the theoretical distinction between visual and verbal memory. However, even assuming that this theory falls within the category of matters which lay people may not understand if they are not explained to them by an expert in child memory development, the expert's evidence suggests that, once the theory had been explained, its application to actual testimony did not require special expertise. In this case, given that all the children were cross-examined on whether they could actually remember certain events or whether they had merely come to believe them through repetition, the trial judge was well able to determine for herself, without hearing the expert's conclusions, whether the children's recollections were real and whether their testimony was reliable.

The trial judge's reluctance to permit the defence to impeach the children's credibility in its cross-examination of the child therapist is understandable because credibility is a collateral issue, not a fact in issue. Matters which relate solely to credibility can only be canvassed in cross-examination of the witness whose credibility is sought to be impeached. Here, however, the details of the interview procedure did have relevance which went beyond the children's credibility. If there were evidence that the police investigator had influenced the children's identification of their abusers in the course of interviewing them, it would bear directly on the question of identity, a fact in issue. The trial judge ought thus to have permitted the defence to refresh the therapist's memory using any suitable materials, including the transcripts of the interviews. There is no likelihood, however, that the verdict would have been any different had the defence been allowed to refresh her memory. If there had been any coaching or manipulation during the interviews, the defence would have sought to introduce the transcripts themselves as evidence. It declined to do so and even declined to cross-examine the police investigator on the subject.

With respect to the sufficiency of the evidence on D.W., the similarity of the children's descriptions of the abuse was not so grave a flaw that no reasonable judge could have convicted D.W. The children were testifying as to the essential details of the assaults and it was the role of the trial judge to decide whether or not to believe them. She had the opportunity to see and hear the children on the stand. Moreover, the children were cross-examined on the issue of memory corruption, and an expert testified on the subject. Having heard all of this evidence, the trial judge was entitled to believe, beyond a reasonable doubt, that D.W. had sexually assaulted the children. In the absence of an error of law or a finding which cannot reasonably be supported on the evidence, a trial judge's findings in relation to credibility will not be overturned on appeal.

The convictions for sexual assault entered against D.R. and H.R. are not based on an error of law and should not be overturned. Inconsistency in the verdicts would be a ground of appeal if the combination of verdicts were one which no reasonable trier of fact would have rendered. In such case, the appeal would not be based on an error of law but on the unreasonableness of the verdicts. Here, the verdicts are clearly not inconsistent. On the evidence, a trier of fact could reasonably convict D.R. and H.R. of sexual assault while acquitting them of gross indecency. Their convictions therefore cannot be attacked as inconsistent. Nor is there any basis for concluding that the trial judge committed an error of law. There is no principle of law which required the trial judge to believe or disbelieve the children's evidence in its entirety. The trial judge's factual findings led to the conclusion that the appellants were guilty of sexual assault and not guilty of gross indecency, and there is no overriding principle of "uniformity" that required the trial judge to convict or acquit the appellants of both offences.

As well, the convictions of D.R. and H.R. for assault causing bodily harm should not be set aside and a new trial ordered simply because the trial judge's reasons did not address the confusing evidence or separate fact from fiction. The absence of reasons or an omission from the reasons are not in themselves an error of law. Since the trial judge's reasons do not disclose a material error in the interpretation or application of the law, in the appreciation of the evidence, or in the handling of the trial, there is no basis for overturning the convictions. The trial judge in fact gave meticulous oral reasons, in which she thoroughly summarized the evidence, and set out her approach to the children's evidence and all the essential findings on which the verdicts are based. Although the reasons do not deal exhaustively with the evidence, there is no indication that she disregarded or failed to appreciate any of it.

The Court of Appeal was correct in ruling that the certificate of conviction of Mr. K's father was inadmissible on appeal because it could not reasonably have affected the outcome of the trial.

APPEAL from a judgment of the Saskatchewan Court of Appeal (1995), 98 C.C.C. (3d) 353, 131 Sask. R. 81, 95 W.A.C. 81, dismissing the appeal of the accused from their conviction on various offences involving the sexual and physical abuse of children. Appeal allowed and acquittal entered in the case of D.W., L'Heureux-Dubé and Cory and Iacobucci JJ. dissenting. Appeal allowed and new trial ordered in the case of D.R. and H.R., L'Heureux-Dubé J. dissenting.

Roger J. Kergoat, for the appellant D.R.

John D. Hillson, for the appellant H.R.

Donald L. MacKinnon, for the appellant D.W.

Kenneth W. MacKay, Q.C., for the respondent.

Solicitors for the appellant D.R.: Ebert, Sim, Crookshanks & Associates, Saskatoon.

Solicitors for the appellant H.R.: Hillson, Lawrence, Cooper & Soder, North Battleford.

Solicitors for the appellant D.W.: Quon Ferguson MacKinnon Walters, Saskatoon.

Solicitor for the respondent: The Office of the Attorney General for Saskatchewan, Regina.

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges L'Heureux-Dubé, Sopinka, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

Droit criminel -- Preuve -- Oui-dire -- Jeune enfant ayant dit à sa mère du foyer d'accueil et à un médecin que son père l'avait agressée sexuellement -- Enfant incapable de se souvenir de l'épisode au procès -- Les déclarations extrajudiciaires de l'enfant étaient-elles admissibles?

Droit criminel -- Preuve -- Témoin expert -- Juge du procès empêchant l'expert de la défense en matière d'enfants victimes d'abus sexuels de témoigner au sujet des conclusions qu'il a tirées sur la fiabilité du souvenir que les enfants avaient d'événements précis -- Le témoignage de l'expert aurait-il dû être admis?

Droit criminel -- Preuve -- Contre-interrogatoire -- Crédibilité de témoins -- Enfants alléguant avoir été victimes d'abus sexuels et physiques de la part des accusés -- Thérapeute présente lors des entretiens des enfants avec la police -- Défense non autorisée à utiliser les transcriptions des entretiens pour contre-interroger la thérapeute sur les techniques d'entrevue utilisées -- Défense cherchant à montrer que les enfants pouvaient avoir été influencés ou manipulés -- Le juge du procès a-t-elle commis une erreur en limitant le contre-interrogatoire? -- La crédibilité des enfants est-elle une question accessoire?

Droit criminel -- Preuve -- Caractère suffisant -- Accusés déclarés coupables d'agression sexuelle -- Témoignage des enfants contre un accusé semblable à celui qu'ils ont présenté contre un autre accusé -- La preuve était-elle trop faible pour justifier une déclaration de culpabilité?

Droit criminel -- Procès -- Verdicts -- Juge du procès déclarant les accusés coupables d'agression sexuelle tout en les déclarant non coupables de grossière indécence -- Les conclusions du juge du procès sont-elles incohérentes?

Droit criminel -- Procès -- Verdicts -- Motifs insuffisants -- Accusés déclarés coupables de voies de fait causant des lésions corporelles -- Juge du procès n'ayant pas traité d'éléments de preuve troublants et n'ayant pas

indiqué sur quoi elle s'est fondée pour déclarer les accusés coupables -- Y a-t-il lieu d'ordonner la tenue d'un nouveau procès?

Les appelants ont été accusés de plusieurs chefs d'abus sexuels et physiques commis sur trois enfants. D.R. et H.R. sont les parents naturels des plaignants et D.W. était l'ami de H.R. Comme les parents ne s'occupaient pas adéquatement des enfants, il a fallu les placer dans la famille K. À cette époque, le fils avait sept ans et les jumelles en avaient cinq. Après que les enfants eurent passé une nuit chez D.R., M^{me} K. a remarqué la présence de taches de sang sur les sous-vêtements de l'une des fillettes. Lorsqu'elle lui a demandé ce qui était arrivé, l'enfant a répondu que son père l'avait «touchée». Le lendemain, un médecin a examiné l'enfant et a conclu qu'elle avait subi des traumatismes non accidentels aux organes génitaux. La fillette a raconté au médecin: «mon papa [...] m'a donné une fessée, ensuite il m'a mis les doigts dans les fesses, ça m'a fait mal». Monsieur et madame K. ont remarqué que les trois enfants étaient hyperactifs et difficiles à maîtriser. Ils semblaient éveillés sur le plan sexuel et on les voyait souvent s'embrasser et s'étreindre, ou encore nus ensemble dans la salle de jeux. Le comportement du jeune garçon a empiré au point qu'il a dû être placé dans un deuxième foyer d'accueil où il a soutenu que lui et ses sœurs avaient été victimes d'abus sexuels dans la famille K. Par conséquent, les jumelles ont été placées dans un autre foyer d'accueil. Les trois enfants ont été examinés par un médecin qui a décelé des éléments de preuve médicale pouvant laisser croire qu'ils avaient été victimes d'abus sexuels. Par la suite, les enfants ont commencé à soutenir qu'ils avaient été victimes d'abus sexuels de la part de leurs parents naturels, de D.W., de la famille K. et de nombreuses personnes ayant un lien de parenté avec la famille K. Le policier chargé d'enquêter sur ces allégations a eu avec les enfants de longs entretiens enregistrés sur bande magnétoscopique. Une thérapeute pour enfants a assisté à ces entretiens.

Au procès, les enfants ont témoigné que les appelants avaient accompli sur eux des actes sexuels et qu'ils avaient été forcés d'accomplir des actes sexuels sur les appelants. Le jeune garçon a aussi affirmé que sa mère lui avait donné des coups de couteau pour obtenir du sang et l'avait brûlé au moyen d'un briquet, et l'une des fillettes a dit que son père lui avait infligé des coupures au dos et au vagin à l'aide d'un couteau. Sa sœur a été incapable de se souvenir de l'épisode «des attouchements et de la fessée», mais le juge du procès a décidé que les déclarations qu'elle avait faites à M^{me} K. et au médecin étaient admissibles. Un témoin expert de la défense, qui était spécialisé dans le domaine du développement de l'enfant et des caractéristiques des mauvais traitements infligés aux enfants, a affirmé que le souvenir que les enfants avaient de leurs parents et de ce qui était survenu quand ils vivaient avec eux relevait de la mémoire verbale, qui est acquise, et non de la mémoire visuelle, qui est fondée sur l'expérience. Le juge du procès a empêché l'expert de témoigner au sujet des conclusions qu'il avait tirées sur la fiabilité du souvenir que les enfants avaient d'événements précis, concluant que cela reviendrait à usurper le rôle qui incombe à la cour de tirer des conclusions relatives à la crédibilité. Dans le but de discréditer les enfants témoins ou de prouver que les enfants avaient été influencés ou manipulés, la défense a cherché à contre-interroger la thérapeute pour enfants sur les techniques d'entrevue utilisées durant les entretiens avec la police, en se servant de copies des transcriptions de ces entretiens. Le juge du procès a refusé que l'on se serve des transcriptions pour contre-interroger la thérapeute, essentiellement parce qu'elles portaient sur une question accessoire, savoir la crédibilité des enfants. Le juge du procès a conclu que la preuve médicale et psychologique était compatible avec celle selon laquelle les enfants avaient, pendant un certain temps, été victimes d'abus sexuels de la part de personnes proches d'eux. Elle a examiné le témoignage des enfants et a été convaincue hors de tout doute raisonnable que les enfants avaient été victimes d'abus sexuels de la part de chacun des appelants. Cependant, il persistait chez elle un doute raisonnable quant à savoir si les enfants avaient été forcés de toucher les parties génitales des appelants et s'il y avait jamais eu des relations sexuelles. Par conséquent, elle a prononcé des déclarations de culpabilité d'agression sexuelle et a acquitté tous les appelants relativement aux chefs de grossière indécence et d'inceste. Elle a déclaré D.R. et H.R. coupables relativement à deux chefs de voies de fait et a acquitté tous les appelants à l'égard des autres chefs de voies de fait. Après le procès, le père de M. K. a plaidé coupable relativement à des accusations d'avoir agressé sexuellement les enfants R. En appel, les appelants ont demandé en vain l'admission comme nouvelle preuve de son certificat de déclaration de culpabilité. La Cour d'appel à la majorité a confirmé les déclarations de culpabilité prononcées contre les appelants.

Arrêt (les juges Cory et Iacobucci sont dissidents en partie et le juge L'Heureux-Dubé est dissidente): Le pourvoi est accueilli et un acquittement est prononcé dans le cas de D.W. Le pourvoi est accueilli et la tenue d'un nouveau procès est ordonnée dans le cas de D.R. et de H.R.

Le juge en chef Lamer et les juges Sopinka et Major: Le juge du procès a commis une erreur en admettant les déclarations extrajudiciaires que la fillette avait faites à M^{me} K. et au médecin. Ces déclarations n'étaient pas suffisamment dignes de foi pour être admissibles. Il y avait des éléments de preuve qui laissaient croire que le frère de la fillette pouvait l'avoir agressée chez D.R., à l'époque en question, et d'autres éléments de preuve que les enfants avaient tendance à mentir pour cacher les activités sexuelles auxquelles ils se livraient entre eux. En définitive, les déclarations de la fillette sont aussi compatibles avec l'hypothèse selon laquelle elle protégeait son frère qu'elles le sont avec celle voulant qu'elle ait été agressée sexuellement par D.R. Aucune garantie circonstancielle de fiabilité n'a été fournie.

Le témoignage de l'expert de la défense aurait dû être admis comme preuve sur laquelle on aurait pu s'appuyer pour juger de la crédibilité des enfants. Son témoignage était pertinent quant à la question de la fiabilité du souvenir que les enfants avaient de leurs parents naturels, souvenir qui, selon lui, avait été «acquis» et qui ne pouvait pas être évoqué séparément. La crédibilité des enfants était cruciale pour trancher l'affaire et, compte tenu de la nature du témoignage des enfants, toute explication de leur comportement par ailleurs incroyable ne pouvait qu'aider le juge des faits à bien évaluer leur crédibilité.

Compte tenu de l'importance du droit de contre-interroger des témoins et du fait que la question de la crédibilité des enfants était non pas accessoire, mais au coeur des allégations contre les appelants, ces derniers auraient dû être autorisés à contre-interroger la thérapeute pour enfants à l'aide des transcriptions des entretiens. Tout élément de preuve qui aurait pu susciter un doute quant à la crédibilité des enfants ou qui pourrait montrer que les enfants avaient été influencés et manipulés était un élément de preuve qui aurait été crucial pour la preuve des appelants. Il importe peu que la thérapeute pour enfants ait été un expert en techniques d'entrevue, étant donné que l'étendue du contre-interrogatoire d'un expert n'est pas restreinte à son domaine d'expertise. Le fait que les appelants auraient pu faire un autre usage des transcriptions ou les présenter en preuve est sans importance pour ce qui est de déterminer s'ils ont été limités à tort dans leur contre-interrogatoire de la thérapeute.

En ce qui concerne la déclaration de culpabilité d'agression sexuelle prononcée contre D.W., les témoignages des enfants sur les mauvais traitements que différents appelants leur ont fait subir étaient souvent identiques. Bien que des témoignages identiques ne soient pas nécessairement indignes de foi, la similitude des témoignages est un élément à prendre en considération au moment d'en évaluer le poids. Cela est particulièrement vrai lorsque, comme c'est le cas en l'espèce, des questions se sont posées quant à l'effet que la répétition verbale pouvait avoir eu sur la mémoire des enfants. Étant donné la faiblesse de la preuve à l'appui de la déclaration de culpabilité de D.W., il faut l'acquitter. Dans le cas de D.R. et de H.R., il y avait des éléments de preuve supplémentaires qui pouvaient indiquer que les enfants avaient été victimes d'abus sexuels pendant qu'ils habitaient chez leurs parents naturels. Cependant, le témoignage des enfants qui étayait les accusations d'agression sexuelle se confondait trop avec leur témoignage à l'appui des accusations de grossière indécence pour qu'on puisse les dissocier logiquement. Le juge du procès devait ou bien croire que le témoignage des enfants était crédible et prononcer un verdict de culpabilité à la fois de grossière indécence et d'agression sexuelle, ou bien avoir un doute raisonnable compte tenu de l'ensemble de la preuve, et prononcer l'acquittement. Les conclusions du juge du procès présentent une incohérence inconciliable. Ces conclusions incohérentes résultent de l'erreur de droit commise par le juge du procès en appliquant, de manière non uniforme, une conclusion de fait à diverses questions de droit. Cette erreur n'était pas grave au point de rendre tous les verdicts déraisonnables, mais étant donné qu'une erreur de droit a été commise, il y a lieu d'ordonner, pour D.R. et H.R., la tenue d'un nouveau procès plutôt que de prononcer un acquittement relativement aux accusations d'agression sexuelle.

En ce qui concerne les déclarations de culpabilité de voies de fait causant des lésions corporelles prononcées contre D.R. et H.R., le juge du procès s'est reportée à certains éléments de preuve qui pouvaient établir l'existence de telles voies de fait, mais elle n'a pas traité des éléments de preuve bizarres et contradictoires concernant les allégations de voies de fait. Même si les juges du procès ne sont pas toujours tenus d'exposer leurs motifs, dans des cas comme la présente affaire où il y a des éléments de preuve embrouillés et contradictoires, le juge du procès devrait exposer des motifs expliquant ses conclusions. En l'espèce, le juge du procès a commis une erreur de droit en ne traitant pas des éléments de preuve troublants et en n'indiquant pas sur quoi elle s'est fondée pour déclarer D.R. et H.R. coupables de voies de fait. Il s'agit là d'une erreur de droit qui commande la tenue d'un nouveau procès.

Le juge McLachlin: Le juge du procès pouvait conclure que les enfants avaient été victimes d'agression sexuelle, tout en ayant un doute raisonnable quant à savoir si les actes de grossière indécence avaient été accomplis. Outre le témoignage des enfants, il y avait une abondante preuve médicale et psychologique à l'appui des accusations d'agression sexuelle. On ne disposait d'aucune preuve semblable à l'appui des accusations de grossière indécence. Cependant, lorsqu'il a examiné la question cruciale de l'identité, le juge du procès a commis une erreur de droit en considérant que la preuve médicale et psychologique permettait de déduire que D.R. et H.R. étaient les auteurs des agressions sexuelles commises sur les trois enfants. La majeure partie de cette preuve ne permettait tout simplement pas de faire une telle déduction.

Les juges Cory et Iacobucci (dissidents en partie): Il y a accord avec les motifs du juge Major sauf que, au lieu d'acquitter D.W., il convient, en l'espèce, d'ordonner la tenue d'un nouveau procès pour lui et les autres appelants. Il est vrai que certains témoignages des enfants étaient bizarres et qu'ils présentaient, dans certains cas, une ressemblance douteuse. Néanmoins, compte tenu de toutes les circonstances de l'affaire, il y a, dans le témoignage des enfants, certains éléments de preuve qui sont suffisants pour justifier la tenue d'un nouveau procès plutôt que l'inscription d'un verdict d'acquittement.

Le juge L'Heureux-Dubé (dissidente): Le juge du procès a eu raison d'admettre en preuve les déclarations de la fillette. Les déclarations extrajudiciaires sont admissibles comme preuve de la véracité de leur contenu, dans

la mesure où elles satisfont aux critères de la «nécessité» et de la «fiabilité». En l'espèce, les déclarations étaient nécessaires parce que l'enfant ne se souvenait pas, au procès, de l'incident décrit dans celles-ci. De même, les circonstances entourant les déclarations offraient une garantie de fiabilité: ces déclarations ont été faites, très peu de temps après l'attaque reprochée, à des personnes différentes et à des occasions distinctes. Elles étaient également compatibles l'une avec l'autre et avec la preuve médicale. Les déclarations, qui indiquaient que la fillette avait été agressée sexuellement par D.R., n'étaient pas également compatibles avec l'hypothèse selon laquelle elle protégeait son frère. La preuve ne laisse pas entendre que les enfants ont déjà faussement accusé des adultes de les avoir touchés pour cacher leurs propres activités sexuelles. De plus, il s'agissait non pas de savoir si le juge du procès devait croire les déclarations de la fillette, mais bien si elle devait pouvoir les examiner. Toute possibilité que l'on ait inventé une histoire n'était pas sérieuse au point de justifier d'écarter complètement les déclarations.

Le juge du procès a également eu raison de refuser d'entendre les conclusions de l'expert de la défense sur la fiabilité du témoignage des enfants. La détermination de la crédibilité est une question qu'il appartient au juge ou au jury de trancher, et normalement, le juge des faits n'a pas besoin d'aide à ce sujet. Le juge du procès a permis à l'expert de témoigner sur la distinction théorique entre la mémoire visuelle et la mémoire verbale. Cependant, même en supposant que cette théorie tombe dans la catégorie des questions que les profanes ne pourront peut-être pas comprendre si elles ne leur sont pas expliquées par un expert dans le domaine du développement de la mémoire chez l'enfant, le témoignage de l'expert laisse entendre que l'application de la théorie, une fois expliquée, aux témoignages recueillis ne requerrait pas des compétences particulières. En l'espèce, étant donné que tous les enfants ont été contre-interrogés sur la question de savoir s'ils pouvaient réellement se souvenir de certains événements ou s'ils en étaient venus à croire à leur existence à force de les répéter. Le juge du procès était bien en mesure de déterminer par elle-même, sans entendre les conclusions de l'expert, si les souvenirs des enfants étaient réels et si leur témoignage était digne de foi.

On peut comprendre pourquoi le juge du procès a hésité à permettre à la défense d'attaquer la crédibilité des enfants lors de son contre-interrogatoire de la thérapeute pour enfants, du fait que la crédibilité est une question accessoire, et non un fait en litige. Les questions portant exclusivement sur la crédibilité ne peuvent être approfondies que lors du contre-interrogatoire du témoin dont on cherche à attaquer la crédibilité. En l'espèce, cependant, les détails de la procédure suivie lors des entretiens avaient une pertinence allant au-delà de la crédibilité des enfants. S'il existait une preuve que, pendant les entretiens, le policier enquêteur avait influencé l'identification par les enfants des auteurs des abus dont ils avaient été victimes, cela aurait une incidence directe sur la question de l'identité, un fait en litige. Le juge du procès aurait donc dû permettre à la défense de rafraîchir la mémoire de la thérapeute au moyen de documents appropriés, dont la transcription des entretiens. Cependant, il n'y a aucune chance que le verdict eut été différent si la défense avait été autorisée à lui rafraîchir la mémoire. La défense aurait cherché à déposer en preuve les transcriptions mêmes si les enfants avaient été influencés ou manipulés pendant les entretiens. Elle a refusé non seulement de le faire, mais encore de contre-interroger le policier enquêteur à ce sujet.

Quant au caractère suffisant de la preuve relative à D.W., la similitude des descriptions d'abus données par les enfants ne constituait pas une lacune si grave qu'aucun juge raisonnable n'aurait pu déclarer D.W. coupable. Les enfants témoignaient relativement aux détails essentiels des agressions et il appartenait au juge du procès de décider si elle devait les croire. Elle a eu l'occasion de voir et d'entendre les enfants à la barre. De plus, les enfants ont été contre-interrogés sur la question de l'altération de la mémoire, et un expert a témoigné à ce sujet. Après avoir entendu tous ces témoignages, le juge du procès avait le droit de croire hors de tout doute raisonnable que D.W. avait agressé sexuellement les enfants. En l'absence d'une erreur de droit ou d'une conclusion qui ne peut raisonnablement reposer sur la preuve, les conclusions qu'un juge du procès tire en matière de crédibilité ne seront pas écartées en appel.

Les déclarations de culpabilité d'agression sexuelle prononcées contre D.R. et H.R. ne reposent pas sur une erreur de droit et ne devraient pas être écartées. L'incohérence des verdicts serait un moyen d'appel si la combinaison de verdicts était une combinaison qu'aucun juge des faits raisonnable n'aurait rendue. Dans un tel cas, l'appel serait fondé non pas sur une erreur de droit, mais sur le caractère déraisonnable des verdicts. En l'espèce, il est clair que les verdicts ne sont pas incohérents. Selon la preuve, un juge des faits pouvait raisonnablement déclarer D.R. et H.R. coupables d'agression sexuelle, tout en les déclarant non coupables de grossière indécence. En conséquence, on ne peut attaquer leurs déclarations de culpabilité en disant qu'elles sont incohérentes. Rien ne permet non plus d'affirmer que le juge du procès a commis une erreur de droit. Aucun principe de droit n'obligeait le juge des faits à croire ou à rejeter en totalité le témoignage des enfants. Les conclusions de fait du juge du procès l'ont amené à conclure que les appelants étaient coupables d'agression sexuelle et non coupables de grossière indécence, et il n'y avait aucun principe dominant d'«uniformité» qui exigeait que le juge du procès déclare les appelants coupables des deux infractions, ou qu'il les acquitte relativement aux deux.

De même, les déclarations de culpabilité de voies de fait causant des lésions corporelles prononcées contre D.R. et H.R. ne devraient pas être annulées et un nouveau procès ne devrait pas être ordonné simplement parce que le juge du procès a omis, dans ses motifs, de traiter des éléments de preuve déroutants ou de distinguer la réalité de

la fiction. L'absence de motifs ou une omission dans les motifs ne constitue pas en soi une erreur de droit. Puisque les motifs du juge du procès ne révèlent aucune erreur importante dans l'interprétation ou l'application de la loi, dans l'appréciation de la preuve ou dans le déroulement du procès, il n'y a aucune raison d'infirmer les déclarations de culpabilité. En réalité, le juge des faits a exposé des motifs oraux méticuleux dans lesquels elle a présenté un résumé complet de la preuve et a exposé la façon dont elle a abordé le témoignage des enfants ainsi que toutes les conclusions essentielles sur lesquelles reposent les verdicts. Bien que les motifs ne traitent pas exhaustivement de la preuve, rien n'indique qu'elle n'a pas tenu compte de certains éléments de preuve ou encore qu'elle ne les a pas appréciés.

La Cour d'appel a eu raison de statuer que le certificat de déclaration de culpabilité du père de M. K. n'était pas admissible en appel parce qu'il n'aurait pas pu raisonnablement modifier l'issue du procès.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Saskatchewan (1995), 98 C.C.C. (3d) 353, 131 Sask. R. 81, 95 W.A.C. 81, qui a rejeté l'appel des accusés contre leurs déclarations de culpabilité de diverses infractions d'abus sexuels et physiques commis sur des enfants. Pourvoi accueilli et acquittement inscrit dans le cas de D.W., les juges L'Heureux-Dubé, Cory et Iacobucci sont dissidents. Pourvoi accueilli et tenue d'un nouveau procès ordonnée dans le cas de D.R. et de H.R., le juge L'Heureux-Dubé est dissidente.

Roger J. Kergoat, pour l'appelant D.R.

John D. Hillson, pour l'appelante H.R.

Donald L. MacKinnon, pour l'appelant D.W.

Kenneth W. MacKay, c.r., pour l'intimée.

Procureurs de l'appelant D.R.: Ebert, Sim, Crookshanks & Associates, Saskatoon.

Procureurs de l'appelante H.R.: Hillson, Lawrence, Cooper & Soder, North Battleford.

Procureurs de l'appelant D.W.: Quon Ferguson MacKinnon Walters, Saskatoon.

Procureur de l'intimée: Le Bureau du procureur général de la Saskatchewan, Regina.

WEEKLY AGENDA

**ORDRE DU JOUR DE LA
SEMAINE**

AGENDA for the week beginning June 24, 1996.
ORDRE DU JOUR pour la semaine commençant le 24 juin 1996.

Date of Hearing/
Date d'audition

Case Number and Name/
Numéro et nom de la cause

The Court is not sitting this week

La Cour ne siège pas cette semaine

NOTE:

This agenda is subject to change. Hearing dates should be confirmed with Process Registry staff at (613) 996-8666.

Cet ordre du jour est sujet à modification. Les dates d'audience devraient être confirmées auprès du personnel du greffe au (613) 996-8666.

BEFORE THE COURT:

Pursuant to Rule 23.1 of the *Rules of the Supreme Court of Canada*, the following deadlines must be met before a motion before the Court can be heard:

Motion day : September 30, 1996

Service : September 9, 1996
Filing : September 16, 1996
Respondent : September 23, 1996

Motion day : November 4, 1996

Service : October 28, 1996
Filing : October 21, 1996
Respondent : October 14, 1996

Motion day : December 2, 1996

Service : November 25, 1996
Filing : November 18, 1996
Respondent : November 11, 1996

DEVANT LA COUR:

Conformément à l'article 23.1 des *Règles de la Cour suprême du Canada*, les délais suivants doivent être respectés pour qu'une requête soit entendue par la Cour:

Audience du : 30 septembre 1996

Signification : 9 septembre 1996
Dépôt : 16 septembre 1996
Intimé : 23 septembre 1996

Audience du : 4 novembre 1996

Signification : 28 octobre 1996
Dépôt : 21 octobre 1996
Intimé : 14 octobre 1996

Audience du : 2 décembre 1996

Signification : 25 novembre 1996
Dépôt : 18 novembre 1996
Intimé : 11 novembre 1996

The winter session of the Supreme Court of Canada will commence September 30, 1996.

Pursuant to the *Supreme Court Act* and *Rules*, the following requirements for filing must be complied with before an appeal will be inscribed and set down for hearing:

Case on appeal must be filed within three months of the filing of the notice of appeal.

Appellant's factum must be filed within four months of the filing of the notice of appeal.

Respondent's factum must be filed within eight weeks of the date of service of the appellant's factum.

Intervener's factum must be filed within four weeks of the date of service of the respondent's factum.

The Registrar shall inscribe the appeal for hearing upon the filing of the respondent's factum or after the expiry of the time for filing the respondent's factum

La session d'hiver de la Cour suprême du Canada commencera le 30 septembre 1996.

Conformément à la *Loi sur la Cour suprême* et aux *Règles*, il faut se conformer aux exigences suivantes avant qu'un appel puisse être inscrit pour audition:

Le dossier d'appel doit être déposé dans les trois mois du dépôt de l'avis d'appel.

Le mémoire de l'appelant doit être déposé dans les quatre mois du dépôt de l'avis d'appel.

Le mémoire de l'intimé doit être déposé dans les huit semaines suivant la signification de celui de l'appelant.

Le mémoire de l'intervenant doit être déposé dans les quatre semaines suivant la signification de celui de l'intimé.

Le registraire inscrit l'appel pour audition après le dépôt du mémoire de l'intimé ou à l'expiration du délai de signification du mémoire de l'intimé.

THE STYLES OF CAUSE IN THE PRESENT TABLE ARE THE STANDARDIZED STYLES OF CAUSE (AS EXPRESSED UNDER THE "INDEXED AS" ENTRY IN EACH CASE).

Judgments reported in [1996] 1 S.C.R. Part 3

R. v. Burke, [1996] 1 S.C.R. 474
R. v. Keegstra, [1996] 1 S.C.R. 458
R. v. M. (C.A.), [1996] 1 S.C.R. 500
R. v. Majid, [1996] 1 S.C.R. 472
R. v. Marinaro, [1996] 1 S.C.R. 462
R. v. Martin, [1996] 1 S.C.R. 463
R. v. V.d.A. (A.F.), [1996] 1 S.C.R. 471
Royal Oak Mines Inc. v. Canada (Labour Relations Board), [1996] 1 S.C.R. 369
United States of America v. Jamieson, [1996] 1 S.C.R. 465
United States of America v. Ross, [1996] 1 S.C.R. 469
United States of America v. Whitley, [1996] 1 S.C.R. 467

LES INTITULÉS UTILISÉS DANS CETTE TABLE SONT LES INTITULÉS NORMALISÉS DE LA RUBRIQUE "RÉPERTORIÉ" DANS CHAQUE ARRÊT.

Jugements publiés dans [1996] 1 R.C.S. Partie 3

États-Unis d'Amérique c. Jamieson, [1996] 1 S.C.R. 465
États-Unis d'Amérique c. Ross, [1996] 1 S.C.R. 469
États-Unis d'Amérique c. Whitley, [1996] 1 S.C.R. 467
R. c. Burke, [1996] 1 S.C.R. 474
R. c. Keegstra, [1996] 1 S.C.R. 458
R. c. M. (C.A.), [1996] 1 S.C.R. 500
R. c. Majid, [1996] 1 S.C.R. 472
R. c. Marinaro, [1996] 1 S.C.R. 462
R. c. Martin, [1996] 1 S.C.R. 463
R. c. V.d.A. (A.F.), [1996] 1 S.C.R. 471
Royal Oak Mines Inc. c. Canada (Conseil des relations du travail), [1996] 1 S.C.R. 369

SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE
CALENDRIER DE LA COUR SUPRÊME DU CANADA

- 1996 -

JANUARY - JANVIER						
S-D	M-L	T-M	W-M	T-J	F-V	S-S
	H 1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

FEBRUARY - FÉVRIER						
S-D	M-L	T-M	W-M	T-J	F-V	S-S
				1	2	3
4	M 5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29		

MARCH - MARS						
S-D	M-L	T-M	W-M	T-J	F-V	S-S
					1	2
3	M 4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

APRIL - AVRIL						
S-D	M-L	T-M	W-M	T-J	F-V	S-S
	M 1	2	3	4	H 5	H 6
H 7	H 8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

MAY - MAI						
S-D	M-L	T-M	W-M	T-J	F-V	S-S
			1	2	3	4
5	M 6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	H 20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

JUNE - JUIN						
S-D	M-L	T-M	W-M	T-J	F-V	S-S
						1
2	M 3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

Hearing of appeal days:
Journée d'audition de pourvois:



Motion days:
Journées de requêtes:



Holidays:
Congés statutaires:

